

NORME  
INTERNATIONALE  
INTERNATIONAL  
STANDARD

**CEI  
IEC**  
**50(721)**

МЕЖДУНАРОДНЫЙ  
СТАНДАРТ

Première édition  
First edition  
1991-11

---

---

**Vocabulaire Electrotechnique International**

**Chapitre 721 :**  
Télégraphie, télécopie et  
communication de données

**International Electrotechnical  
Vocabulary**

**Chapter 721 :**  
Telegraphy, facsimile and  
data communication

**Международный Электротехнический  
Словарь**

**Глава 721 :**  
Телеграфия, факсимильная связь  
и передача данных

**Vocabulario Electrotécnico  
Internacional**

**Capítulo 721 :**  
Telegrafía, facsímil y  
comunicación de datos



Numéro de référence  
Reference number  
CEI/IEC 50(721)-1991

**Documents**

Document Sharing Hub



NORME  
INTERNATIONALE  
INTERNATIONAL  
STANDARD

CEI  
IEC

50(721)

МЕЖДУНАРОДНЫЙ  
СТАНДАРТ

Première édition  
First edition  
1991-00

Vocabulaire Electrotechnique  
International

Chapitre 721 :  
Télégraphie, télécopie et  
communication de données

International Electrotechnical  
Vocabulary

Chapter 721 :  
Telegraphy, facsimile and  
data communication

Международный Электротехнический  
Словарь

Глава 721 :  
Телеграфия, факсимильная связь  
и передача данных

Vocabulario Electrotécnico  
Internacional

Capítulo 721 :  
Telegrafía, facsímil y comunicación de datos

© CEI 1991 Droits de reproduction réservés - Copyright - all rights reserved - Право издания охраняется законом

Aucune partie de cette publication ne peut être reproduite ni utilisée sous quelque forme que ce soit et par aucun procédé, électronique ou mécanique, y compris la photocopie et les microfilms, sans l'accord écrit de l'éditeur.

No part of this publication may be reproduced or utilized in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying and microfilm, without permission in writing from the publisher.

Запрещается Без письменного разрешения издателя воспроизведение или копирование этой публикации или ее части в любой форме или любыми средствами — электронными или механическими, включая фотокопию и микрофильм.

Ninguna parte de esta publicación se puede reproducir ni utilizar en cualquier forma ni por cualquier procedimiento, electrónico o mecánico, incluidas las fotocopias y las microfichas, sin permiso escrito del editor.

Bureau central de la Commission Electrotechnique Internationale 3, rue de Varembe Genève Suisse



Commission Electrotechnique Internationale  
International Electrotechnical Commission  
Международная Электротехническая Комиссия

Code prix  
Price code  
Код цены

XG

Pour prix, voir catalogue en vigueur  
For price, see current catalogue  
Цена указана в действующем каталоге

AV Documents  
Document Sharing Hub

## SOMMAIRE

|                                                                                    | Pages |
|------------------------------------------------------------------------------------|-------|
| AVANT-PROPOS .....                                                                 | VI    |
| Sections                                                                           |       |
| 721-01 Formes de télécommunications par signaux discrets .....                     | 1     |
| 721-02 Signaux temporels discrets et signaux numériques, éléments de signaux ..... | 8     |
| 721-03 Transmission par signaux temporels discrets ou numériques .....             | 17    |
| 721-04 Voies et méthodes de transmission .....                                     | 27    |
| 721-05 Transmission par courant continu .....                                      | 37    |
| 721-06 Transmission par courant porteur, multiplexage .....                        | 40    |
| 721-07 Qualité de transmission, distorsion temporelle .....                        | 48    |
| 721-08 Erreurs et protection contre les erreurs .....                              | 59    |
| 721-09 Codes et alphabets .....                                                    | 77    |
| 721-10 Commandes et signaux de fonctions .....                                     | 86    |
| 721-11 Voies et procédés de transmission .....                                     | 100   |
| 721-12 Appareils de télégraphie et de transmission de données .....                | 118   |
| 721-13 Appareils et services de télécopie .....                                    | 136   |
| 721-14 Caractéristiques de fonctionnement en télécopie .....                       | 140   |
| 721-15 Défauts et distorsion en télécopie .....                                    | 158   |
| 721-16 Réseaux télégraphiques et de données .....                                  | 163   |
| 721-17 Commutation télégraphique et de données, signalisation .....                | 172   |
| 721-18 Exploitation et services télégraphiques .....                               | 198   |
| 721-19 Exploitation et services de données .....                                   | 218   |
| INDEX .....                                                                        | 229   |

## CONTENTS

|                                                                     | Page |
|---------------------------------------------------------------------|------|
| FOREWORD .....                                                      | VII  |
| Section                                                             |      |
| 721-01 Forms of telecommunications using discrete signals .....     | 1    |
| 721-02 Discretely-timed and digital signals, signal elements .....  | 8    |
| 721-03 Transmission using discretely-timed or digital signals ..... | 17   |
| 721-04 Transmission channels and methods .....                      | 27   |
| 721-05 Direct current transmission .....                            | 37   |
| 721-06 Carrier transmission, multiplexing .....                     | 40   |
| 721-07 Transmission performance, distortion in time .....           | 48   |
| 721-08 Errors and error control .....                               | 59   |
| 721-09 Codes and alphabets .....                                    | 77   |
| 721-10 Function controls and function signals .....                 | 86   |
| 721-11 Transmission channels and processes .....                    | 100  |
| 721-12 Telegraph and data transmission equipments .....             | 118  |
| 721-13 Facsimile equipments and services .....                      | 136  |
| 721-14 Facsimile operational characteristics .....                  | 140  |
| 721-15 Defects and distortion in facsimile reproduction .....       | 158  |
| 721-16 Telegraph and data networks .....                            | 163  |
| 721-17 Telegraph and data switching, signalling .....               | 172  |
| 721-18 Telegraph operation and services .....                       | 198  |
| 721-19 Data transmission operation and services .....               | 218  |
| INDEX .....                                                         | 229  |

## СОДЕРЖАНИЕ

|                                                                                           | Стр. |
|-------------------------------------------------------------------------------------------|------|
| Предисловие .....                                                                         | VIII |
| Раздел                                                                                    |      |
| 721-01 Виды электросвязи дискретных сигналов .....                                        | 1    |
| 721-02 Дискретные во времени сигналы и цифровые сигналы; элементы сигналов .....          | 8    |
| 721-03 Передача с использованием дискретных во времени сигналов и цифровых сигналов ..... | 17   |
| 721-04 Каналы и методы передачи .....                                                     | 27   |
| 721-05 Передача постоянным током .....                                                    | 37   |
| 721-06 Передача на несущей частоте; объединение-разделение .....                          | 40   |
| 721-07 Характеристики передачи; искажение во времени .....                                | 48   |
| 721-08 Ошибки и защита данных от ошибок .....                                             | 59   |
| 721-09 Коды и алфавиты .....                                                              | 77   |
| 721-10 Функциональные знаки и функциональные сигналы .....                                | 86   |
| 721-11 Каналы и способы передачи .....                                                    | 100  |
| 721-12 Телеграфная аппаратура передачи данных .....                                       | 118  |
| 721-13 Факсимильные аппаратура и службы .....                                             | 136  |
| 721-14 Факсимильные рабочие характеристики .....                                          | 140  |
| 721-15 Дефекты и искажения при факсимильной связи .....                                   | 158  |
| 721-16 Телеграфные сети и сети данных .....                                               | 163  |
| 721-17 Телеграфная коммутация данных; сигнализация .....                                  | 172  |
| 721-18 Телеграфная эксплуатация и телеграфные службы .....                                | 198  |
| 721-19 Общая эксплуатация и службы передачи данных .....                                  | 218  |
| Алфавитный указатель .....                                                                | 229  |

## TABLA DE MATERIAS

|                                                                                     | Págs. |
|-------------------------------------------------------------------------------------|-------|
| PREÁMBULO .....                                                                     | IX    |
| Secciones                                                                           |       |
| 721-01 Formas de telecomunicación por señales discretas .....                       | 1     |
| 721-02 Señales temporales discretas y señales digitales; elementos de señales ..... | 8     |
| 721-03 Transmisión por señales temporales discretas o digitales .....               | 17    |
| 721-04 Canales y métodos de transmisión .....                                       | 27    |
| 721-05 Transmisión por corriente continua .....                                     | 37    |
| 721-06 Transmisión por corriente portadora, multiplexado .....                      | 40    |
| 721-07 Calidad de transmisión, distorsión temporal .....                            | 48    |
| 721-08 Errores y protección contra los errores .....                                | 59    |
| 721-09 Códigos y alfabetos .....                                                    | 77    |
| 721-10 Control de funciones y señal de funciones .....                              | 86    |
| 721-11 Canales y procedimientos de transmisión .....                                | 100   |
| 721-12 Aparatos de telegrafía y de transmisión de datos .....                       | 118   |
| 721-13 Aparatos y servicios en telecopia .....                                      | 136   |
| 721-14 Características de funcionamiento en telecopia .....                         | 140   |
| 721-15 Defectos y distorsión en telecopia .....                                     | 158   |
| 721-16 Redes telegráficas y de datos .....                                          | 163   |
| 721-17 Conmutación telegráfica y de datos; señalización .....                       | 172   |
| 721-18 Explotación y servicios telegráficos .....                                   | 198   |
| 721-19 Explotación y servicios de datos .....                                       | 218   |
| ÍNDICE .....                                                                        | 229   |

## COMMISSION ÉLECTROTECHNIQUE INTERNATIONALE

## VOCABULAIRE ÉLECTROTECHNIQUE INTERNATIONAL

CHAPITRE 721 : TÉLÉGRAPHIE, TÉLÉCOPIE ET  
COMMUNICATION DE DONNÉES

## PRÉAMBULE

- 1) Les décisions ou accords officiels de la CEI en ce qui concerne les questions techniques, préparés par des Comités d'Etudes où sont représentés tous les Comités nationaux s'intéressant à ces questions, expriment dans la plus grande mesure possible un accord international sur les sujets examinés.
- 2) Ces décisions constituent des recommandations internationales et sont agréées comme telles par les Comités nationaux.
- 3) Dans le but d'encourager l'unification internationale, la CEI exprime le vœu que tous les Comités nationaux adoptent dans leurs règles nationales le texte de la recommandation de la CEI, dans la mesure où les conditions nationales le permettent. Toute divergence entre la recommandation de la CEI et la règle nationale correspondante doit, dans la mesure du possible, être indiquée en termes clairs dans cette dernière.

## PRÉFACE

Les chapitres du Vocabulaire Électrotechnique International (VEI) concernant les télécommunications (chapitres de la série 700) ont été préparés par des groupes mixtes d'experts des Comités techniques de l'Union internationale des Télécommunications (UIT) — Comité Consultatif International des Radiocommunications (C.C.I.R.), Comité Consultatif International Télégraphique et Téléphonique (C.C.I.T.T.) — et de la Commission Électrotechnique Internationale (CEI), coordonnés par le Groupe mixte coordinateur C.C.I.R.-C.C.I.T.T.-CEI pour le vocabulaire (GMC).

Les termes et définitions de ces chapitres sont destinés à faciliter la compréhension des textes concernant les télécommunications. Ils ont été approuvés pour publication par les Comités nationaux de la CEI.

Ils n'ont pas reçu d'approbation formelle par les Assemblées plénières du C.C.I.R. ou du C.C.I.T.T., et ne remplacent pas les définitions contenues dans les Recommandations du C.C.I.R. ou du C.C.I.T.T. (ou dans le Règlement des radiocommunications, ou dans le Règlement des télécommunications internationales ou dans la Constitution ou la Convention internationale des télécommunications) qui sont à utiliser dans leurs domaines respectifs d'application.

La présente Norme internationale a été établie par un groupe d'experts du GMC, sous la responsabilité du Comité d'Etudes n° 1 de la CEI : Terminologie. Elle constitue le chapitre 721 du Vocabulaire Électrotechnique International (VEI).

Le texte de cette norme est issu des documents suivants :

| Règle des Six Mois | Rapport de vote    |
|--------------------|--------------------|
| 1(VEI 721)(BC)1216 | 1(VEI 721)(BC)1235 |

Le rapport de vote indiqué dans le tableau ci-dessus donne toute information sur le vote ayant abouti à l'approbation de cette norme.

Comme dans tous les chapitres du VEI concernant les télécommunications, les termes et définitions sont donnés en français, anglais, russe, espagnol et les termes sont, de plus, indiqués en allemand, italien, néerlandais, polonais et suédois.

## INTERNATIONAL ELECTROTECHNICAL COMMISSION

## INTERNATIONAL ELECTROTECHNICAL VOCABULARY

CHAPTER 721 : TELEGRAPHY, FACSIMILE AND  
DATA COMMUNICATION

## FOREWORD

- 1) The formal decisions or agreements of the IEC on technical matters, prepared by Technical Committees on which all the National Committees having a special interest therein are represented, express, as nearly as possible, an international consensus of opinion on the subjects dealt with.
- 2) They have the form of recommendations for international use and they are accepted by the National Committees in that sense.
- 3) In order to promote international unification, the IEC expresses the wish that all National Committees should adopt the text of the IEC recommendation for their national rules in so far as national conditions will permit. Any divergence between the IEC recommendation and the corresponding national rules should, as far as possible, be clearly indicated in the latter.

## PREFACE

Chapters of the International Electrotechnical Vocabulary (IEV) relating to telecommunications (chapters of the 700 series) have been prepared by Joint Groups of experts from the Technical Committees of the International Telecommunication Union (ITU) — International Consultative Radiocommunication Committee (C.C.I.R.), International Consultative Telegraph and Telephone Committee (C.C.I.T.T.) — and from the International Electrotechnical Commission (IEC), co-ordinated by the C.C.I.R.-C.C.I.T.T.-IEC Joint Co-ordinating Group for vocabulary (JCG).

The terms and definitions in these chapters are intended to promote a good understanding of telecommunications texts. They have been approved for publication by the IEC National Committees.

They have not received formal approval by the C.C.I.R. or C.C.I.T.T. Plenary Assemblies and do not replace definitions contained in C.C.I.R. or C.C.I.T.T. recommendations (or in the Radio Regulations, the International Telecommunication Regulations, or the International Telecommunication Constitution or Convention) which are to be used in their respective fields of application.

This International standard has been prepared by a group of experts of the JCG under the responsibility of IEC Technical Committee No. 1 : Terminology. It forms chapter 721 of the International Electrotechnical Vocabulary (IEV).

The text of this standard is based on the following documents :

| Six Months' Rule   | Report on Voting   |
|--------------------|--------------------|
| 1(IEV 721)(CO)1216 | 1(IEV 721)(CO)1235 |

Full information on the voting for the approval of this standard can be found in the Voting Report indicated in the above table.

As in all IEV chapters, the terms and definitions have been written in four languages : French, English, Russian, Spanish and the terms in German, Italian, Dutch, Polish and Swedish are indicated.

## МЕЖДУНАРОДНАЯ ЭЛЕКТРОТЕХНИЧЕСКАЯ КОМИССИЯ

## МЕЖДУНАРОДНЫЙ ЭЛЕКТРОТЕХНИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ

ГЛАВА 721 : ТЕЛЕГРАФИЯ ФАКСИМИЛЬНАЯ СВЯЗЬ  
И ПЕРЕДАЧА ДАННЫХ

## ПРЕДИСЛОВИЕ

- 1) Официальные решения или соглашения МЭК по техническим вопросам, подготовленные техническими комитетами, в которых представлены все заинтересованные национальные комитеты, достаточно полно выражают, международный консенсус по рассматриваемым проблемам.
- 2) Данные решения представляют собой международные рекомендации и как таковые одобряются национальными комитетами.
- 3) В целях содействия международной унификации МЭК выражает пожелание, чтобы все национальные комитеты приняли рекомендации МЭК в качестве основы своих национальных нормативных документов в той мере, в какой это допускают условия данной страны. Любые расхождения между рекомендациями МЭК и соответствующими национальными нормативными документами должны быть, насколько это возможно, ясно указаны в последних.

## ВВЕДЕНИЕ

Главы Международного электротехнического словаря, относящиеся к электросвязи (700-е главы), подготовлены объединенными группами экспертов из состава технических комитетов Международного союза электросвязи (МСЭ), Международного консультативного комитета по радиосвязи (МККР), Международного консультативного комитета по телеграфии и телефонии (МККТТ) и Международной электротехнической комиссии (МЭК), деятельность которых координируется объединенной координационной группой (ОКГ) МККР-МККТТ-МЭК по подготовке словаря.

Термины и определения данных глав предназначены для обеспечения правильного понимания текстов, относящихся к области электросвязи. Национальные комитеты МЭК высказались за их издание.

Они не получили официального одобрения на пленарных ассамблеях МККР и МККТТ и не заменяют определения, содержащиеся в рекомендациях МККР или МККТТ (или в Регламенте по радиосвязи, или в Международном регламенте электросвязи, или в Международной конвенции электросвязи), которые должны быть использованы в соответствующих областях;

Настоящий международный стандарт подготовлен группой экспертов ОКГ под руководством ответственного за эту работу Технического комитета 1 : Терминология. Он является 721-ой главой Международного электротехнического словаря (МЭС).

Текст настоящего стандарта основан на следующих документах :

| Правило шести месяцев | Отчет о голосовании |
|-----------------------|---------------------|
| 1(МЭС 721)(ЦБ)1216    | 1(МЭС 721)(ЦБ)1235  |

Полную информацию о голосовании по данному стандарту можно найти в отчете о голосовании, указанном в приведенной выше таблице.

Как и во всех других главах МЭС, термины и определения даны на четырех языках : французском, английском, русском и испанском, также приведены термины на немецком, итальянском, нидерландском и шведском языках.

## COMISSION ELECTROTÉCNICA INTERNACIONAL

## VOCABULARIO ELECTROTÉCNICO INTERNACIONAL

CAPÍTULO 721 : TELEGRAFÍA, FACSIMIL  
Y COMUNICACIÓN DE DATOS

## PREÁMBULO

- 1) Las decisiones o acuerdos oficiales de la CEI relativos asuntos técnicos, preparados por los Comités de Estudio en los que están representados todos los Comités Nacionales interesados, expresan en la mayor medida posible un acuerdo internacional sobre los temas examinados.
- 2) Estas decisiones constituyen recomendaciones internacionales y son aceptadas como tales por los Comités Nacionales.
- 3) Con objeto de promover la unificación internacional, la CEI expresa el deseo de que todos los Comités Nacionales adopten el texto de la recomendación CEI para sus normas nacionales en la medida que sea posible. Cualquier divergencia entre la recomendación CEI y la norma nacional correspondiente debe venir indicada de forma clara en esta última, siempre que sea posible.

Los Capítulos del Vocabulario Electrotécnico Internacional (VEI) sobre telecomunicaciones (capítulos de la serie 700) se han preparado por Grupos Mixtos de expertos de los Comités Técnicos de la Unión Internacional de las Telecomunicaciones (UIT) — Comité Consultivo Internacional de las Radiocomunicaciones (C.C.I.R.); Comité Consultivo Internacional de Telegrafía y Telefonía (C.C.I.T.T.) — y de la Comisión Electrotécnica Internacional (CEI), coordinados por el Grupo Mixto Coordinador C.C.I.R.-C.C.I.T.T.-CEI para el Vocabulario (GMC).

Los términos y definiciones de estos capítulos intentan facilitar la comprensión de los textos sobre las telecomunicaciones. Han sido aprobados para su publicación por los Comités Nacionales de la CEI.

No han recibido la aprobación formal de las Asambleas Plenarias del C.C.I.R. o del C.C.I.T.T. y no reemplazan las definiciones contenidas en las Recomendaciones del C.C.I.R. o del C.C.I.T.T. (o en el Reglamento de las Radiocomunicaciones, o en el Reglamento de las Telecomunicaciones Internacionales, o en la constitución o en la Convención Internacional de las Telecomunicaciones) que se utilizarán en sus campos respectivos de aplicación.

La presente norma internacional ha sido preparada por un Grupo de Expertos del GMC, bajo la responsabilidad del Comité de Estudios nº 1 de la CEI : Terminología. Constituye el Capítulo 702 del Vocabulario Electrotécnico Internacional (VEI).

El texto de esta norma esta basado en los documentos siguientes :

| Regla de las Seis Meses | Informe del voto   |
|-------------------------|--------------------|
| 1(VEI 721)(OC)1216      | 1(VEI 721)(OC)1235 |

Los informes del voto indicados en el cuadro anterior dan todas las informaciones sobre el resultado de las votaciones realizadas para la aprobación de esta norma.

Como en todos los capítulos del VEI sobre las telecomunicaciones, los términos y definiciones se dan en francés, inglés, ruso y español, y los términos están, además indicados en alemán, italiano, holandés, polaco y sueco.

— Page blanche —

— Blank page —

— Незаполненная страница —

— Página blanca —

**CHAPITRE 721 : TÉLÉGRAPHIE, TÉLÉCOPIE ET COMMUNICATION DE DONNÉES**  
**CHAPTER 721 : TELEGRAPHY, FACSIMILE AND DATA COMMUNICATION**  
**ГЛАВА 721 : ТЕЛЕГРАФИЯ, ФАКСИМИЛЬНАЯ СВЯЗЬ И ПЕРЕДАЧА ДАННЫХ**  
**CAPÍTULO 721 : TELEGRAFÍA, FACSIMIL Y COMUNICACIÓN DE DATOS**

**SECTION 721-01 - FORMES DE TÉLÉCOMMUNICATIONS PAR SIGNAUX DISCRETS**

**SECTION 721-01 - FORMS OF TELECOMMUNICATION USING DISCRETE SIGNALS**

**РАЗДЕЛ 721-01 - ВИДЫ ЭЛЕКТРОСВЯЗИ ДИСКРЕТНЫХ СИГНАЛОВ**

**SECCIÓN 721-01 - FORMAS DE TELECOMUNICACIÓN POR SEÑALES DISCRETAS**

**721-01-01**  
**(701-01-14)**

**téléinformatique**  
**télétraitement**

Association de techniques des télécommunications et de l'informatique en vue du traitement à distance d'informations.

**teleprocessing**

The association of telecommunication and data processing techniques to process information at a distance.

**телеобработка (данных)**

Совокупность процессов электросвязи и обработки данных предназначенная для дистанционной обработки информации.

**teleinformática**  
**teletratamiento**  
**teleproceso**

Asociación de técnicas de telecomunicación y de informática para el tratamiento de informaciones a distancia.

**(Daten-)Fernverarbeitung**  
**teleinformatica**

**bewerking op afstand ; verwerking op afstand**

**teleinformatyka ; teleprzetwarzanie**  
**fjærrdatabehandling**

**721-01-02**  
**(701-01-11)**

**données**

Informations représentées sous une forme adaptée à leur traitement automatique.

**data**

Information represented in a manner suitable for automatic processing.

**данные**

Информация, представленная в виде, пригодном для машинной обработки.

**datos**

Representación de la información en forma idónea para su tratamiento automático.

**Daten**

**dati**

**data ; gegevens**

**dane**

**data**

**721-01-03**  
**(701-01-12)**

**communication de données**

transmission de données (terme déconseillé dans ce sens)

Forme de télécommunication destinée à un transfert d'informations entre installations de traitement de données.

**data communication**

data transmission (deprecated in this sense)

A form of telecommunication intended for the transfer of information between data processing equipment.

**передача данных (1)**

Вид электросвязи, предназначенный для передачи информации между оборудованием машинной обработки данных.

**Datenkommunikation ; Datenübertragung**  
(abgelehnt in diesem Sinne)

**comunicazione dati**

**datacommunicatie**

**teledacja ; transmisja danych (termin nie zalecany w tym znaczeniu)**

**datakommunikation**

721-01-03  
(701-01-12)

**comunicación de datos**

Forma de telecomunicación destinada a la transferencia de información entre equipos de tratamiento de *datos*.

721-01-04  
(701-01-13)

**transmission de données**

Transfert de *données* d'un point à un autre par télécommunication.

**data transmission**

The conveying of *data* from one place to another by telecommunication.

**передача данных (2)**

Перенос *данных* из одного пункта в другой посредством электросвязи.

**transmisión de datos**

Transferencia de *datos* de un lugar a otro por una telecomunicación.

**Datenübertragung**

**trasmissione dati**  
**datatransmissie ; gegevenstransport**  
**transmisja danych**  
**dataöverföring**

721-01-05  
(701-01-16)

**(services de) télématique**

Ensemble de services de télécommunication s'ajoutant aux services télégraphiques et téléphoniques usuels et qui, mettant généralement en œuvre des techniques de *téléinformatique*, permettent aux usagers de recevoir ou d'envoyer des informations publiques ou privées, ou d'effectuer certaines opérations telles que consultation de fichiers, réservations, opérations commerciales ou bancaires.

Exemples de services de télématique: télécopie, télétext, vidéographie, téléécriture.

*Note.* — Les services de télématique ne comprennent pas la télédiffusion de programmes sonores ou visuels.

**telematics (services)**

Telecommunication services supplementing conventional telegraphic or telephonic services generally using *teleprocessing* techniques to permit a user to receive or send public or private information, or to effect operations such as file consultation, reservations, commercial or banking transactions.

Examples of telematics services: facsimile, teletex, videography, telewriting.

*Note.* — Telematics services do not include broadcasting of sound or television programmes.

**телематические (службы)**

Службы электросвязи, дополняющие стандартные телеграфную и телефонную службы и которые, использующие обычно технические средства *телеобработки данных* и позволяющие принимать и отправлять информацию государственного или частного характера или выполнять операции, такие как получение справочных данных, резервирование заказов, коммерческие или банковские операции.

Примеры телематических служб: факсимильная связь, телетекс, видеогрфия, телерукопись.

*Примечание.* — Телематические службы не включают звуковое в телевизионное вещание.

**(servicios de) telemática**

Servicios de telecomunicación que completan los servicios telegráficos o telefónicos tradicionales, utilizando generalmente técnicas de *teleinformática* para permitir que el usuario reciba o envíe información pública o privada, o efectúe operaciones tales como la consulta de ficheros, reservas, o transacciones comerciales o bancarias.

Son ejemplos de servicios de telemática los siguientes: facsímil, teletex, videografía, teletextura.

*Nota.* — Los servicios de telemática no incluyen la radiodifusión de programas sonoros o de televisión.

**Telematik(-Dienste)**

**telematica** (servizi telematici)  
**telematica (dienst)**  
**usługi telematyczne**  
**telematik**

721-01-06  
(701-01-07)

### télégraphie

Forme de *telecommunication* dans laquelle les *informations* transmises sont destinées à être enregistrées à l'arrivée sous forme d'un document graphique; ces informations peuvent dans certains cas être présentées sous une autre forme ou mises en mémoire pour un usage ultérieur.

Telegrafie  
telegrafia  
telegrafie  
telegrafia  
telegrafi

#### Notes.

1 — Un document graphique est un support d'informations sur lequel est enregistré de façon permanente un texte écrit ou imprimé ou une image fixe, et qui est susceptible d'être classé ou consulté.

2 — Cette définition est conforme à la Constitution de l'Union Internationale des Télécommunications (Nice 1989).

3 — La télégraphie ne comprend ni la *télévision* ni la *vidéographie*.

### telegraphy

A form of *telecommunication* in which the transmitted *information* is intended to be recorded on arrival as a graphic document ; the transmitted information may sometimes be presented in an alternative form or may be stored for subsequent use.

#### Notes.

1 — A graphic document records information in a permanent form and is capable of being filed and consulted ; for example it may take the form of written or printed matter or of a fixed image.

2 — This is the definition given in the Constitution of the International Telecommunication Union (Nice 1989).

3 — Telegraphy does neither include *television* nor *videography*.

### телеграфия

Вид электросвязи, в котором переданная информация на приеме должна записываться в форме графического документа ; в некоторых случаях переданная информация может быть представлена в другой форме или может быть накоплена для последующего использования.

#### Примечания.

1 — Графический документ воспроизводит информацию в постоянной форме, может храниться и повторно использоваться ; он, к примеру, может представлять собой рукописный или печатный текст или неподвижное изображение.

2 — Это определение приведено в Конституции Международного союза электросвязи (Нича, 1989 г.).

3 — Телеграфия не охватывает телевидение и видеографию.

### telegrafia

Forma de *telecomunicación* en la cual las *informaciones* transmitidas están destinadas a ser registradas a la llegada en forma de documento gráfico ; estas *informaciones* pueden presentarse en ciertos casos en otra forma o registrarse para una utilización ulterior.

#### Notas.

1 — Un documento gráfico es un soporte de información en el cual se registra de forma permanente un texto escrito o impreso o una imagen fija, y que es posible de clasificar y consultar.

2 — Esta definición es la que figura en la Constitución de la Unión Internacional de las Telecomunicaciones (Niza 1989).

3 — La telegrafia no incluye ni la televisión ni la videografia.

721-01-07

### télégraphie alphabétique

*Télégraphie* portant sur des textes où des signaux codés sont utilisés, chaque signal ou groupe d'*éléments de signal* correspondant à un élément de texte tel qu'une lettre, un chiffre ou un signe de ponctuation.

Zeichentelegrafie  
alfabeto telegrafico  
karaktertelegrafie  
telegrafia alfabetowa ; telegrafia znakowa  
teckentelegrafi

### alphabetic telegraphy character telegraphy

*Telegraphy* applicable to texts, where coded signals are used, each signal or group of *signal elements* corresponding to a *character* such as a letter, a figure or a punctuation mark.



**Documents**  
Document Sharing Hub

721-01-07

**алфавитная телеграфия  
знаковая телеграфия**

*Телеграфия*, применяемая для текстов, в которых используются кодированные сигналы, при этом каждый сигнал или группа *элементов сигнала* соответствует *знаку*, например, букве, цифре или знаку препинания.

**telegrafía alfabética**

*Telegrafía* aplicable a textos en la que se usan señales codificadas, correspondiendo cada señal o grupo de *elementos de señal* a un *carácter* tal que una letra, una cifra o un signo de puntuación.

721-01-08  
(701-01-10)**téléécriture  
téléautographie**

**Fernzeichnen  
telescrittura  
telescript  
teleskrypcja  
teleautografi**

Forme de *télécommunication* ayant pour objet la transmission d'*informations* graphiques au fur et à mesure de leur tracé manuscrit et la reproduction simultanée à distance sur un écran ou un autre support d'un *terminal*.

Note. — Le terme "téléautographie" n'est utilisé en français que dans le cas où la reproduction prend la forme d'un document graphique.

**telewriting  
teleautography**

A form of telecommunication for the purpose of transmitting graphical information as it is being manually written or drawn and for simultaneously generating a reproduction at the distant terminal either on a screen or in some other form.

Note. — In cases where the reproduction at the receiving end is in the form of a graphic document, the term "téléautographie" can be employed in French.

**телерукопись**

Вид электросвязи, для целей передачи графической информации, которая написании вручную одновременно воспроизводится в виде репродукции рукописи в удаленном пишущем устройстве либо на экране, либо каким-нибудь другим способом.

*Примечание.* — В тех случаях, когда воспроизведение на приемном конце осуществляется в форме графического документа, во французском языке может использоваться термин «téléautographie».

**teleescritura  
teleautografía**

Forma de telecomunicación para transmitir información gráfica, tal como está escrita o dibujada manualmente y para producir simultáneamente una reproducción en un terminal distante en una pantalla o en alguna otra forma.

*Nota.* — En los casos en los que la reproducción en el extremo receptor adopta la forma de documento gráfico, puede emplearse en francés el término "téléautographie".

721-01-09  
(701-01-09)**télécopie  
télégraphie fac-similé (terme désuet)  
fac-similé (terme déconseillé dans ce sens)**

**Faksimile ; Fernkopieren  
facsimile ; telecopia  
facsimile  
symilografia  
telefaksimil**

Forme de *télécommunication* destinée à la reproduction à distance d'un document graphique sous la forme d'un autre document graphique géométriquement semblable à l'original.

**facsimile  
telecopy**

A form of telecommunication for the reproduction at a distance of graphic documents in the form of other graphic documents geometrically similar to the original.

**факсимильная связь**

Вид электросвязи, для воспроизведения на расстоянии, графических документов в форме других графических документов, геометрически подобных оригиналу.



721-01-09  
(701-01-09)

**telecopia**  
**facsimil**

Forma de telecomunicación destinada a la reproducción a distancia de un documento gráfico en forma de otro documento gráfico geométricamente similar al original.

721-01-10

**télécopie contrastée**  
**télécopie bivalente**

*Télécopie* dans laquelle la reproduction fournit seulement deux niveaux de densité optique.

**Schwarz-Weiß-Faksimile**  
**facsimile a due livelli**  
**zwart/wit-facsimile**  
**symilografia czarno-biała**  
**tvátónsfaksimil**

**document facsimile**  
**black and white facsimile**

*Facsimile* in which the original document is reproduced with two optical density levels.

**документальная факсимильная связь**  
**черно-белая факсимильная связь**

*Факсимильная связь*, при которой оригинал документа воспроизводится только с двумя уровнями оптической плотности.

**telecopia contrastada**  
**telecopia bivalente**

*Facsimil* en el que el documento original es reproducido con dos niveles de densidad óptica.

721-01-11

**télécopie nuancée**

*Télécopie* dans laquelle la reproduction peut être assurée avec des demi-teintes.

**Bildfacsimile**  
**facsimile a più livelli di grigio**  
**beeldfacsimile**  
**symilografia odcieniowa**  
**bildfaksimil**

**picture facsimile**

*Facsimile* in which the reproduction may present graded tonal densities.

**полутонная факсимильная связь**

*Факсимильная связь*, при которой воспроизведение может быть представлено с полутонами (промежуточными уровнями плотности).

**grabado facsimil**

*Facsimil* en el que la reproducción puede presentar densidades tonales graduales.

721-01-12

**phototélécopie**  
**phototélégraphie**

*Télécopie nuancée* utilisant pour la reproduction un procédé photographique.

**Fototelegrafie**  
**foto facsimile**  
**foto-overdracht**  
**symilografia fotograficzna ; fototelegrafia**  
**fotofaksimil**

**phototelecopy**  
**phototelegraphy**

*Picture facsimile* using a photographic process for the reproduction.

**фототелеграфия**  
**фототелеграфная связь**

*Полутонная факсимильная связь*, использующая для воспроизведения фотографический способ.

**fototelegrafia**  
**fototelegrafia**

*Grabado facsimil* que utiliza un proceso fotográfico para la reproducción.

721-01-13

**service télégraphique**

Service assurant la transmission d'informations par *télégraphie*.

Exemples de services télégraphiques: service des télégrammes, service des radiotélégrammes, service de télécopie, service phototélégraphique, service télex et service des circuits télégraphiques loués.

Telegrafendienst  
servizio telegrafico  
telegraafdienst  
usługa telegraficzna  
telegrafitjänst

**telegraph service**

A service for the transmission of information by *telegraphy*.

Examples of telegraph services: telegram service, radiotelegram service, facsimile service, phototelegraphy service, telex service and leased telegraph circuit service.

**телеграфная служба**

Служба, обеспечивающая передачу информации с помощью *телеграфии*.

К телеграфным службам относятся : служба передачи телеграмм, служба передачи радиограмм, служба факсимильной связи, фототелеграфная служба, служба телекс и служба арендованных телеграфных каналов.

**(servicio) telegráfico**

Servicio de transmisión de informaciones por *telegrafía*.

Ejemplos de servicios telegráficos : servicio de telegramas, servicio de radiotelegramas, servicio de telecopia, servicio de fototelegrafía, servicio de télex y servicio de circuitos telegráficos alquilados.

721-01-14

**service des télégrammes  
service télégraphique public**

*Service télégraphique* offert au public qui assure la transmission des *télégrammes* et leur remise aux destinataires.

Telegrammdienst  
telegrammi (servizio pubblico di inoltro)  
telegramdienst  
usługa telegramowa ; usługa telegramowa  
publiczna  
telegramtjänst

**telegram service  
public telegram service**

The *telegraph service* offered to the public for the transmission of *telegrams* and their delivery to the addressees.

**служба передачи телеграмм**

*Телеграфная служба*, предоставляемая населению для передачи телеграмм и их доставки адресатам.

**(servicio de) telegramas  
servicio telegráfico público**

*Servicio telegráfico* ofrecido al público para la transmisión de *telegramas* y su entrega a los destinatarios.

721-01-15  
(701-01-08)

**(service) télex**

*Service télégraphique* permettant à ses abonnés de correspondre directement et temporairement entre eux au moyen d'*appareils arythmiques* et de circuits de télécommunication du *réseau télégraphique public*.

Telexdienst  
telex  
telexdienst  
usługa teleksowa  
telextjänst

**telex (service)**

A *telegraph service* enabling subscribers to communicate directly and temporarily with each other by means of *start-stop apparatus* and telecommunication circuits of the public networks.

**служба телекс**

*Телеграфная служба*, позволяющая абонентам устанавливать между собой непосредственно и временно связь с помощью *стартстопных аппаратов* и коммутируемой, телеграфной сети.

**(servicio) télex**

*Servicio telegráfico* que permite a los abonados comunicar directamente y temporalmente entre sí por medio de *aparatos arrítmicos* y circuitos de una red pública de telecomunicación.



721-01-16

(service) **supertélex**  
**télex rapide**

*Service télex* qui fonctionne à une *rapidité de modulation* supérieure à la valeur normalisée de 50 bauds.

Hochgeschwindigkeits-Telex(-Dienst)  
supertelelex ; telex ad alta velocità  
snelle-telexdienst  
usługa superteleksowa  
supertelextjänst

**supertelelex (service)**  
**high speed telex**

A *telex service* working faster than the standard rate of 50 bauds.

**служба супертелекс**  
**высокоскоростной телекс**

*Служба телекс*, которая обеспечивает работу со *скоростью модуляции*, превышающей нормированное значение 50 Бод.

(servicio) **supertélex**

*Servicio de télex* que funciona con una *velocidad de modulación* superior al valor normalizado de 50 baudios.

721-01-17  
(701-01-20)

(service) **télétex**

Service *télématique* pour la transmission de textes offrant des possibilités supplémentaires par rapport au *service télex*, en particulier les autres fonctions des machines à écrire et des possibilités de traitement de textes à distance.

*Note.* — Les termes “télétex” et “télétexte” représentent deux notions différentes.

Teletex ; Bürofernschreiben  
teletex  
teletex(dienst)  
usługa teleteksowa  
teletextjänst

**teletex (service)**

A *telematics service* for text transmission offering additional facilities to the *telex service*, in particular further typewriter functions and remote text processing facilities.

*Note.* — The terms “teletex” and “teletext” refer to two different concepts.

**служба телетекс**

*Служба телематики* представляющая дополнительные возможности по сравнению со *службой телекс*, в частности, дополнительные функции буквопечатания и возможности дистанционной обработки текстов.

*Примечание.* — Термины “телетекс” и “телетекст” относятся к двум разным понятиям.

(servicio) **teletextos**

Servicio de *telemática* para la transmisión de texto por telegrafía que ofrece posibilidades suplementarias para apoyar al *servicio télex*, en particular otras funciones de las máquinas de escribir y la posibilidad de tratamiento de textos a distancia.

*Nota.* — Los términos “teletex” y “teletexto” designan dos conceptos diferentes.

**SECTIONS 721-02 À 721-08 - SIGNAUX DISCRETS ET TRANSMISSION  
PAR SIGNAUX DISCRETS  
SECTIONS 721-02 TO 721-08 - DISCRETE SIGNALS AND TRANSMISSION  
USING DISCRETE SIGNALS  
РАЗДЕЛЫ 721-02 ПО 721-08 - ДИСКРЕТНЫЕ СИГНАЛЫ И ПЕРЕДАЧА  
С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ ДИСКРЕТНЫХ СИГНАЛОВ  
SECCIONES 721-02 A 721-08 - SEÑALES DISCRETAS Y TRANSMISIÓN  
POR SEÑALES DISCRETAS**

**SECTION 721-02 - SIGNAUX TEMPORELS DISCRETS ET SIGNAUX NUMÉRIQUES,  
ÉLÉMENTS DE SIGNAUX  
SECTION 721-02 - DISCRETELY-TIMED AND DIGITAL SIGNALS, SIGNAL ELEMENTS  
РАЗДЕЛ 721-02 - ДИСКРЕТНЫЕ ВО ВРЕМЕНИ СИГНАЛЫ И ЦИФРОВЫЕ СИГНАЛЫ ;  
ЭЛЕМЕНТЫ СИГНАЛОВ  
SECCIÓN 721-02 - SEÑALES TEMPORALES DISCRETAS Y SEÑALES DIGITALES ;  
ELEMENTOS DE SEÑALES**

**721-02-01  
(702-04-04)**

**signal (temporel) discret**

Signal composé d'une suite temporelle d'éléments, chacun ayant une ou plusieurs caractéristiques telles que sa durée, sa position dans le temps, sa forme, sa hauteur, qui représentent des informations.

zeitdiskretes Signal ; diskretes Signal  
segnale campionato  
(tijd)discreet signaal  
sygnał dyskretny (czasowy)  
diskret signal

**discretely-timed signal  
discrete signal**

A signal composed of successive elements in time, each element having one or more characteristic quantities which can convey information, for example its duration, its position in time, its waveform, its magnitude.

**дискретный во времени сигнал**

Сигнал, состоящий из временной последовательности во времени элементов, каждый из которых содержит одну или несколько характеристических величин, которые могут передавать информацию, способных передавать определенную информацию, например, длительность элементов, их взаимное расположение, форму их волны, их амплитуду.

**señal (temporal) discreta**

Señal compuesta por elementos sucesivos en el tiempo, de forma que cada elemento tiene una o varias características que pueden suministrar información, tales como : su duración, su posición en el tiempo, su forma de onda, su amplitud, etc.

**721-02-02  
(702-04-05)**

**signal numérique**

Signal temporel discret au moyen duquel les informations sont représentées par un nombre fini de valeurs discrètes bien déterminées qu'une de ses grandeurs caractéristiques est susceptible de prendre dans le temps.

digitales Signal  
segnale numerico  
digitaal signaal  
sygnał cyfrowy  
digital signal

**digital signal**

A discretely-timed signal in which information is represented by a number of well-defined discrete values that one of its characteristic quantities may take in time.

**цифровой сигнал**

Сигнал дискретного времени, в котором информация представлена некоторым количеством точно определенных дискретных значений ; причем одна из характеристических величин может зависеть от времени.

721-02-02  
(702-04-05)

**señal digital**

*Señal temporal discreta* en la que la información se representa por un número finito de valores discretos bien determinados, de forma que una de sus magnitudes características puede tomar dichos valores en el tiempo.

721-02-03  
(702-04-02)

**signal analogique**

Signal tel que la grandeur caractéristique qui représente des informations est susceptible à tout instant de prendre une quelconque des valeurs d'un intervalle continu.

*Note.* — Par exemple, un signal analogique peut suivre de façon continue les valeurs d'une autre grandeur physique représentant des informations.

**analogue signal**

A signal in which the characteristic quantity representing information may at any instant assume any values within a continuous interval.

*Note.* — For example, an analogue signal may follow continuously the values of another physical quantity representing information.

**аналоговый сигнал**

Сигнал, в котором характеристическая величина, отображающая информацию, может в любой момент времени принимать любое значение в течение непрерывного интервала.

*Примечание.* — Аналоговый сигнал может, например, изменяться непрерывно в соответствии со значениями другой физической величины, отображающей информацию.

**señal analógica**

*Señal* en la que la magnitud característica que representa información puede en cualquier instante tomar uno cualquiera de los valores en intervalo continuo.

*Nota.* — Por ejemplo, una señal analógica puede seguir de forma continua los valores de otra magnitud física que represente información.

analoges Signal  
segnale analogico  
analoog signaal  
sygnał analogowy  
analog signal

721-02-04  
(704-23-02)

**échantillonnage (d'un signal)**

Prise d'échantillons d'un signal, généralement à des intervalles de temps égaux.

**sampling (of a signal)**

The process of taking samples of a signal, usually at equal time intervals.

**дискретизация (сигнала)**

Выбор отсчетов сигнала, как правило, с равными временными интервалами.

**muestro (de una señal)**

Proceso de toma de muestras de una señal generalmente a intervalos iguales de tiempo.

Abtastung (eines Signals)  
campionamento  
bemonsteren (van een signaal)  
próbkiowanie (sygnału)  
sampling

721-02-05  
(702-04-07)

**quantification (d'une grandeur)**

Processus selon lequel l'ensemble continu des valeurs que peut prendre une grandeur est divisé en un nombre fini d'intervalles adjacents prédéterminés et toutes les valeurs qui se trouvent dans un intervalle donné sont représentées par une valeur unique prédéterminée de cet intervalle.

**quantization (of a quantity)**

A process in which a continuous range of possible values of a quantity is divided into a number of predetermined adjacent intervals and any value within a given interval is represented by a single predetermined value within the interval.

**квантование (величины)**

Процесс, при котором постоянный диапазон возможных значений величины делится на ряд предварительно заданных смежных интервалов и любое значение в данном интервале представлено одиночным значением, выбранным в пределах этого интервала.

Quantisierung (einer Größe)  
quantizzazione  
quantificeren (van een grootheid)  
kwantowanie (wielkości)  
kvantisering

721-02-05  
(702-04-07)

**cuantificación** (de una magnitud)

Proceso en el que el conjunto continuo de valores que puede tomar una magnitud se divide en un número finito de intervalos adyacentes predeterminados y en los que cualquier valor dentro de un intervalo dado está representado por un valor único predeterminado dentro de este intervalo.

721-02-06  
(702-05-01)

**élément de signal**

Partie d'un *signal temporel discret* se distinguant des autres par une ou plusieurs de ses caractéristiques, telles que sa durée, sa position relative, sa forme, sa hauteur.

**Signalelement ; Schrittcampione di un segnale  
signaalelement  
element sygnalu  
signalelement**

**signal element**

Each of the parts constituting a *discretely-timed signal* and distinguished from the others by one or more characteristics such as its duration, its relative position, its waveform, its magnitude.

**элемент сигнала  
сигнальный элемент**

Каждая из частей сигнала дискретного времени, отличающаяся от остальных одной или несколькими характеристиками, такими, как длительность, относительное положение, форма волны, амплитуда.

**elemento de señal**

Cada una de las partes que constituyen una *señal temporal discreta* y que se distingue de las otras por una o varias de sus características, tales como : su duración, su posición relativa, su forma de onda, su amplitud.

721-02-07  
(702-05-02)

**élément numérique**

L'un des éléments d'un ensemble fini de nombres entiers, employé pour représenter des informations.

**Ziffer  
elemento numerico  
cijfer  
element cyfrowy  
sifra**

*Notes.*

1 — Un élément numérique peut être représenté par un *élément de signal*.

2 — Dans les appareils utilisés pour la transmission numérique, un élément numérique peut être représenté par un état physique spécifié, par exemple, l'état magnétique binaire d'un noyau de ferrite.

3 — Le terme anglais "digit" se traduit en français par "chiffre" lorsqu'il est utilisé en numération décimale pour désigner 1, 2, ..., 9, 0.

**digit**

A member of a finite set of integers used to represent information.

*Notes.*

1 — A digit may be represented by a *signal element*.

2 — In equipment used in digital transmission, a digit may be represented by a specified physical condition, e.g. a binary magnetic condition of a ferrite core.

3. — The English term "digit" is translated in French by "chiffre" when used in decimal numeration system to represent 1, 2, ..., 9, 0.

**цифра  
символ**

Член конечного множества целых чисел, используемого для представления информации.

*Примечания.*

1 — Цифра может быть представлена элементом сигнала.

2 — В аппаратуре, используемой при цифровой передаче, цифра может быть представлена определенным физическим состоянием, например, двоичным магнитным состоянием ферритового сердечника.

3 — Английский термин "digit" переводится на французский язык словом "chiffre", если он используется в десятичной системе исчисления для обозначения 1, 2, ..., 9, 0.



721-02-07  
(702-05-02)

**elemento numérico**  
**dígito**

Miembro de un conjunto finito de enteros, comúnmente usado para representar informaciones.

*Notas.*

1 — Un dígito puede estar representado por un *elemento de señal*.

2 — En el equipamiento usado en transmisión digital, un dígito puede estar representado por una condición física especificada, por ejemplo, el estado magnético binario de un núcleo de ferrita.

3 — El término inglés "digit" se traduce en francés como "chiffre" cuando se usa en el sistema de numeración decimal para representar 1, 2, ..., 9, 0.

721-02-08  
(702-05-03)

**élément binaire**  
**bit**  
**digit** (terme à proscrire)

L'un des éléments d'un ensemble de deux éléments employé pour représenter des informations.

*Note.* — Les termes "*élément unitaire*" et "*moment*" utilisés en transmission télégraphique ne doivent pas être confondus avec le terme bit.

**binary digit**  
**bit** (abbreviation)

A member of a set of two elements commonly used to represent information.

*Note.* — The terms "*unit element*" and "*unit*" used in telegraph transmission may not be used for the term bit.

**двоичная единица**  
**бит**

Член совокупности двух элементов, обычно используемой для представления информации.

*Примечание* — Термин "*единичный элемент*", используемый при телеграфной передаче, не должен использоваться вместо термина "бит".

**elemento binario**  
**bit**

Uno de los elementos de un conjunto de dos elementos utilizado generalmente para representar información.

*Nota.* — Los términos "*elemento unitario*" y "*momento*" usados en transmisión telegráfica no deberán confundirse con el término bit.

Binärziffer ; Bit  
elemento binario ; bit  
binair cijfer ; bit  
binarny element cyfrowy ; bit  
bit

721-02-09  
(702-05-04)

**chiffre binaire**

L'un des deux chiffres 0 ou 1 utilisés en numération binaire.

**binary figure**

Either of the two figures 0 or 1 used in the binary numbering system.

**двоичный символ**  
**двоичная цифра**

Любая из двух цифр 0 или 1, используемых в двоичной числовой системе.

**cifra binaria**

Cada una de las dos cifras 0 ó 1, que se utilizan en el sistema de numeración binaria.

Binärzeichen ; Binärelement  
cifra binaria  
binair cijfer  
cyfra binarna  
binär siffra

721-02-10  
(702-05-05)

**élément n-aire**

Élément choisi dans un ensemble de n éléments.

**n-ary digit**

A member selected from a n-ary set.

**n-ичная цифра**

Элемент, отобранный из n-ичной совокупности.

Ziffer der Stufenzahl n ; n-stufige Ziffer  
cifra multipla  
n-tallig getal  
element (cyfrowy) n-tkowy  
n-när siffra

|                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                             |
|--------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------|
| 721-02-10<br>(702-05-05) | <b>elemento n-ario</b><br>Elemento escogido de un conjunto de n elementos.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                             |
| 721-02-11<br>(702-05-06) | <b>multiplet</b><br>Ensemble ordonné d'un nombre fixe d' <i>éléments binaires</i> , traité comme un tout.<br><br><b>n-bit byte (1)</b><br>An ordered set of a specified number of <i>binary digits</i> operated upon as an entity.<br><br><b>n-битовый байт</b><br>Упорядоченная совокупность определенного числа <i>двоичных единиц</i> , используемых как единое целое.<br><br><b>multiplete</b><br>Conjunto ordenado de un número fijo de <i>elementos binarios</i> , tratado de forma total.                                                                                                                                                                                                 | Byte<br>byte<br>byte<br>bajt<br>bitgrupp                                    |
| 721-02-12<br>(702-05-07) | <b>doublet</b><br><i>Multiplet</i> composé de deux <i>éléments binaires</i> .<br><i>Note.</i> — Le terme dibit est à proscrire au sens de doublet.<br><br><b>doublet (byte)</b><br><b>2-bit byte (USA)</b><br>An ordered set of two <i>binary digits</i> .<br><i>Note.</i> The term dibit is deprecated in the sense of doublet.<br><br><b>дублет</b><br>Упорядоченная совокупность из двух <i>двоичных единиц</i> .<br><i>Примечание</i> — Такие термины, как дибит не должны использоваться в значении дублет.<br><br><b>doblete</b><br>Multiplete compuesto por dos <i>elementos binarios</i> .<br><i>Nota.</i> — El término dibit está desaprobado en el sentido de doblete.                 | 2-bit-Zeichen<br>coppia<br>doublet-byte<br>doublet<br>tvåbitsgrupp          |
| 721-02-13                | <b>triplet</b><br><i>Multiplet</i> composé de trois <i>éléments binaires</i> .<br><i>Note.</i> — Le terme tribit est à proscrire au sens de triplet.<br><br><b>triplet (byte)</b><br><b>3-bit byte (USA)</b><br>An ordered set of three <i>binary digits</i> .<br><i>Note.</i> — The term tribit is deprecated in the sense of triplet.<br><br><b>триплет</b><br>Упорядоченная совокупность из трех <i>двоичных единиц</i> .<br><i>Примечание.</i> — Такие термины, как трибит, не должны использоваться в значении триплет.<br><br><b>triplete</b><br>Multiplete compuesto por tres <i>elementos binarios</i> .<br><i>Nota.</i> — El término tribit está desaprobado en el sentido de triplete. | 3-bit-Zeichen<br>terna<br>triplet-byte<br>triplet<br>trebitsgrupp           |
| 721-02-14                | <b>quartet</b><br><i>Multiplet</i> composé de quatre <i>éléments binaires</i> .<br><i>Note.</i> — Le terme quadribit est à proscrire au sens de quartet.<br><br><b>quartet (byte)</b><br><b>4-bit byte (USA)</b><br>An ordered set of four <i>binary digits</i> .<br><i>Note.</i> — The term quadribit is deprecated in the sense of quartet.<br><br>.....<br>Упорядоченная совокупность из четырех <i>двоичных единиц</i> .                                                                                                                                                                                                                                                                     | 4-bit-Zeichen<br>gruppo di 4 bit<br>quartet-byte<br>kwartet<br>fyrbitsgrupp |

|                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                              |
|--------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------|
| 721-02-14                | <p><b>cuartete</b><br/> <i>Multiplate</i> compuesto por cuatro <i>elementos binarios</i>.<br/> <i>Nota.</i> — El término quadribit está desaprobado en el sentido de cuartete.</p>                                                                                                                                                                                           |                                                                                              |
| 721-02-15                | <p><b>quintet</b><br/> <i>Multiplate</i> composé de cinq <i>éléments binaires</i>.<br/> <b>quintet (byte)</b><br/> <b>5-bit byte (USA)</b><br/> An ordered set of five <i>binary digits</i>.<br/> .....<br/> Упорядоченная совокупность из пяти <i>двоичных единиц</i>.<br/> <b>quintete</b><br/> <i>Multiplate</i> compuesto por cinco <i>elementos binarios</i>.</p>       | <p>5-bit-Zeichen<br/> grupo di 5 bit<br/> quintet-byte<br/> kwintet<br/> fembitsgrupp</p>    |
| 721-02-16                | <p><b>sextet</b><br/> <i>Multiplate</i> composé de six <i>éléments binaires</i>.<br/> <b>sextet (byte)</b><br/> <b>6-bit byte (USA)</b><br/> An ordered set of six <i>binary digits</i>.<br/> .....<br/> Упорядоченная совокупность из шести <i>двоичных единиц</i>.<br/> <b>sextete</b><br/> <i>Multiplate</i> compuesto por seis <i>elementos binarios</i>.</p>            | <p>6-bit-Zeichen<br/> grupo di 6 bit<br/> sextet-byte<br/> sekstet<br/> sexbitsgrupp</p>     |
| 721-02-17                | <p><b>septet</b><br/> <i>Multiplate</i> composé de sept <i>éléments binaires</i>.<br/> <b>septet (byte)</b><br/> <b>7-bit byte (USA)</b><br/> An ordered set of seven <i>binary digits</i>.<br/> .....<br/> Упорядоченная совокупность из семи <i>двоичных единиц</i>.<br/> <b>septete</b><br/> <i>Multiplate</i> compuesto por siete <i>elementos binarios</i>.</p>         | <p>7-bit-Zeichen<br/> grupo di 7 bit<br/> septet-byte<br/> septet<br/> sjubitsgrupp</p>      |
| 721-02-18<br>(702-05-09) | <p><b>octet</b><br/> <i>Multiplate</i> composé de huit <i>éléments binaires</i>.<br/> <b>byte</b><br/> <b>octet</b><br/> <b>8-bit byte</b><br/> An ordered set of eight <i>binary digits</i>.<br/> <b>байт</b><br/> Упорядоченная совокупность из восьми <i>двоичных единиц</i>.<br/> <b>octete</b><br/> <i>Multiplate</i> compuesto por ocho <i>elementos binarios</i>.</p> | <p>8-bit-Zeichen<br/> ottetto<br/> octet-byte<br/> oktet<br/> åttabitsgrupp</p>              |
| 721-02-19                | <p><b>n-uplet</b><br/> <i>Multiplate</i> composé de n <i>éléments binaires</i>.<br/> <b>n-bit byte (2)</b><br/> An ordered set of n <i>binary digits</i>.<br/> <b>n -битовый байт</b><br/> Упорядоченная совокупность из n <i>двоичных единиц</i>.</p>                                                                                                                       | <p>n-bit-Zeichen<br/> grupo di n bit<br/> n-bit-byte<br/> n-bitowy bajt<br/> n-bitsgrupp</p> |

721-02-19

**n-teto***Multiplete compuesto por n elementos binarios.*721-02-20  
(701-03-07)**code**

Ensemble de règles définissant une correspondance biunivoque entre des informations et leur représentation par des *caractères*, des symboles ou des *éléments de signal*.

**Code  
codice  
code  
kod  
kod****code**

A system of rules defining a one-to-one correspondance between information and its representation by *characters*, symbols or *signal elements*.

**код**

Система правил, определяющих точное соответствие между информацией и ее представлением, посредством *знаков*, символов или *элементов сигнала*.

**código**

Correspondencia biunívoca entre la información y su representación por *caracteres*, símbolos o *elementos de señal*.

721-02-21  
(702-05-16)**transcodage**

Transformation d'une représentation d'informations selon un certain *code* en une autre représentation des mêmes informations selon un autre *code*.

*Exemple* : Transformation de *signaux de caractères* ou groupes de tels signaux conformes à un certain *code télégraphique*, en signaux équivalents conformes à un autre *code*.

**Code-Umsetzung  
conversione di codice  
codeconversie ; code-omzetting  
konwersja kodu ; przekodowanie  
kodkonvertering****code conversion**

The changing of the representation of information according to a given *code* into a representation of the same information according to another *code*.

*Example* : Conversion of *character signals* or groups of character signals in one *telegraph code* into corresponding signals or group of signals in an other *code*.

**преобразование кода**

Преобразование представления информации с использованием данного *кода* в представление этой информации в согласно другому коду.

*Пример* : Преобразование *сигналов знака* или групп таких сигналов одного *телеграфного кода* в соответствующие сигналы или группы сигналов другого кода.

**transcodificación**

Transformación de una representación de información según un cierto *código* en otra representación de la misma información de acuerdo con otro *código*.

*Ejemplo* : Conversión de *señales de carácter* o grupos de señales de carácter de un cierto *código telegráfico* en las correspondientes señales o grupo de señales de otro *código*.

721-02-22  
(702-05-21)**état significatif**

Caractéristique d'un *élément de signal* qui détermine la signification de cet élément de signal selon un certain *code*.

**Kennzustand  
stato significativo  
significante toestand  
stan znamieny  
signifikant tillstånd****significant condition**

Condition of a *signal element* defining the meaning of that signal element in accordance with a *code*.

**значащее состояние**

Характеристика *элемента сигнала*, определяющее значение этого элемента сигнала в соответствии с *кодом*.

**estado significativo**

Característica de un *elemento de señal* que determina el significado de este elemento de señal según un *código* determinado.

721-02-23  
(702-05-22)

**valence**

Nombre des *états significatifs* différents que peut prendre un *élément de signal* en application d'un *code*.

**number of significant conditions**

Number of different *significant conditions* that a *signal element* can assume in accordance with a *code*.

**количество значающих положений**

Количество различных *значащих положений*, которые может принимать *элемент сигнала* в соответствии с *кодом*.

**valencia**

**número de estados significativos**

Número de *estados significativos* diferentes que puede tomar un *elemento de señal* de acuerdo con un *código*.

**Wertigkeit**

numero di stati significativi  
aantal significante toestanden  
liczba stanów znamienych ; wartościowość  
kodu  
antal signifikanta tillstånd

721-02-24

**bivalent**

Qualificatif indiquant qu'une *valence* de deux est employée.

**two conditions**

A qualifying term indicating that the *number of significant conditions* used is two.

**двоничный**

Определение, показывающее, что число используемых *значащих состояний* составляет два.

**bivalente**

Término calificativo indicador de que el *número de estados significativos* usados es de dos.

**zweiwertig**

due stati  
bivalent  
dwuwartościowy  
tvåtillstånd

721-02-25

**trivalent**

Qualificatif indiquant qu'une *valence* de trois est employée.

**three conditions**

A qualifying term indicating that the *number of significant conditions* used is three.

**троичный**

Определение, показывающее, что число используемых *значащих состояний* составляет три.

**trivalente**

Término calificativo indicador de que el *número de estados significativos* es de tres.

**dreiwertig**

tre stati  
trivalent  
trójwartościowy  
trettillstånd

721-02-26

**tétravalent**

Qualificatif indiquant qu'une *valence* de quatre est employée.

**four conditions**

A qualifying term indicating that the *number of significant conditions* used is four.

**четверичный**

Определение, показывающее, что число используемых *значащих состояний* составляет четыре.

**tétravalente**

Término calificativo indicador de que el *número de estados significativos* es de cuatro.

**vierwertig**

quattro stati  
tétravalent  
czterowartościowy  
fyrtillstånd

721-02-27

**mutation**

Passage d'un *état significatif* à un autre dans un *signal temporel discret*.

**change-over**

A change from one *significant condition* to another in a *discretely-timed signal*.

**переключение**

Переход из одного *значащего состояния* в другое в *дискретном сигнале*.

**Zustandswechsel ; Zustandsübergang**

cambiamento di stato  
omzetting  
zmiana stanu znamienego  
tillståndsväxling

|           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                |
|-----------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 721-02-27 | <p><b>mutación</b></p> <p>Cambio de un <i>estado significativo</i> a otro en una <i>señal temporal discreta</i>.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                |
| 721-02-28 | <p><b>transition</b></p> <p>Phénomène transitoire séparant, dans un <i>signal temporel discret</i>, deux <i>éléments de signal</i> consécutifs ayant des <i>états significatifs</i> différents.</p> <p><b>transition</b></p> <p>A transient phenomenon separating two successive <i>signal elements</i> having different <i>significant conditions</i> in a <i>discretely-timed signal</i>.</p> <p><b>переход</b></p> <p>Переходное явление, разделяющее два последовательных <i>элемента сигнала</i>, имеющих различные <i>значимые состояния</i> в дискретном сигнале.</p> <p><b>transición</b></p> <p>Fenómeno transitorio separador de dos <i>elementos de señal</i> consecutivos que tienen diferentes <i>estados significativos</i> en una <i>señal temporal discreta</i>.</p>                                                                                                                                                                                                              | <p>Übergang<br/>transizione<br/>overgang<br/>przejście<br/>övergångsförlopp</p>                                                                                                                                                                |
| 721-02-29 | <p><b>instant significatif</b></p> <p>Instant du passage d'un <i>état significatif</i> à un autre dans un <i>signal temporel discret</i>.</p> <p><b>significant instant</b></p> <p>The instant of change from one <i>significant condition</i> to another within a <i>discretely-timed signal</i>.</p> <p><b>значащий момент</b></p> <p>Момент перехода из одного <i>значимого состояния</i> в другое в <i>дискретном сигнале</i>.</p> <p><b>instante significativo</b></p> <p>Instante de cambio de un <i>estado significativo</i> a otro en una <i>señal temporal discreta</i>.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | <p>Kennzeitpunkt<br/>istante significativo<br/>significant moment<br/>moment charakterystyczny ; moment<br/>znamienny<br/>signifikant tidpunkt</p>                                                                                             |
| 721-02-30 | <p><b>intervalle significatif</b></p> <p>Intervalle de temps compris entre deux <i>instants significatifs</i> successifs.</p> <p><b>significant interval</b></p> <p>Time interval between two consecutive <i>significant instants</i>.</p> <p><b>значащий интервал</b></p> <p>Интервал времени между двумя последовательными <i>значимыми моментами</i>.</p> <p><b>intervalo significativo</b></p> <p>Intervalo de tiempo entre dos <i>instantes significativos</i> consecutivos.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | <p>Schrittlänge<br/>intervallo significativo<br/>significant interval<br/>odstęp charakterystyczny ; odstęp<br/>znamienny<br/>signifikant intervall</p>                                                                                        |
| 721-02-31 | <p><b>durée théorique d'un intervalle significatif</b></p> <p>Durée prescrite par un <i>code</i> pour un <i>intervalle significatif</i>.</p> <p><i>Note.</i> — Lors de la détermination de cette durée, la <i>rapidité de modulation</i> assignée et si nécessaire la <i>rapidité de modulation</i> moyenne doit être prise en considération.</p> <p><b>theoretical duration of a significant interval</b></p> <p>The exact duration prescribed by a <i>code</i> for a <i>significant interval</i>.</p> <p><i>Note.</i> — In determining this duration, the standardized and, where necessary, the mean <i>modulation rate</i> has to be taken into account.</p> <p><b>теоретическая длительность значимого интервала</b></p> <p>Точная длительность, заданная <i>кодом</i> для <i>значимого интервала</i>.</p> <p><i>Примечание.</i> — При определении этой длительности должна учитываться стандартизированная <i>скорость модуляции</i>, а при необходимости и средняя скорость модуляции.</p> | <p>theoretische Schrittlänge<br/>durata teorica di un intervallo significativo<br/>theoretische duur van een significant<br/>interval<br/>odstęp charakterystyczny teoretyczny ;<br/>odstęp znamienny teoretyczny<br/>teoretiskt intervall</p> |

|           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                              |
|-----------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 721-02-31 | <p><b>duración teórica de un intervalo significativo</b></p> <p>Duración exacta prescrita por un <i>código</i> para un <i>intervalo significativo</i>.</p> <p><i>Nota.</i> — Para la determinación de esta duración se tendrá en cuenta la <i>velocidad de modulación</i> nominal y si es necesario la velocidad de modulación media.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                              |
| 721-02-32 | <p><b>intervalle unitaire</b></p> <p>Le plus grand intervalle de temps tel que les durées assignées des <i>intervalles significatifs</i> d'un signal soient toutes des multiples entiers de la durée de cet intervalle.</p> <p><b>unit interval</b><br/><b>signal element (USA)</b></p> <p>The longest time interval such that the rated durations of the <i>significant intervals</i> of a signal are all whole multiple of the duration of this interval.</p> <p><b>единичный интервал</b></p> <p>Наибольший интервал времени, выбранный так, что все теоретические длительности <i>значущих интервалов</i> сигнала являются кратными этому интервалу.</p> <p><b>intervalo unitario</b></p> <p>El intervalo de tiempo más grande tal que las duraciones asignadas de los <i>intervalos significativos</i> de una señal sean todas múltiplos enteros de la duración de ese intervalo.</p> | <p>Einheitsschrittlänge<br/>intervallo di tempo unitario<br/>eenheidsinterval<br/>odstęp jednostkowy<br/>enhetsintervall</p> |
| 721-02-33 | <p><b>élément unitaire</b></p> <p><i>Élément de signal</i> de durée assignée égale à celle de l'<i>intervalle unitaire</i>.</p> <p><b>unit element</b></p> <p>A <i>signal element</i> having a rated duration equal to the <i>unit interval</i>.</p> <p><b>единичный элемент</b></p> <p><i>Элемент сигнала</i>, длительность которого равна длительности <i>единичного интервала</i>.</p> <p><b>elemento unitario</b></p> <p><i>Elemento de señal</i> de duración asignada igual a la del <i>intervalo unitario</i>.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | <p>Einheitsschritt<br/>elemento unitario<br/>eenheidselement<br/>element jednostkowy<br/>enhetsselement</p>                  |

## SECTION 721-03 - TRANSMISSION PAR SIGNAUX TEMPORELS DISCRETS OU NUMÉRIQUES

## SECTION 721-03 - TRANSMISSION USING DISCRETELY-TIMED OR DIGITAL SIGNALS

## РАЗДЕЛ 721-03 - ПЕРЕДАЧА С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ ДИСКРЕТНЫХ ВО ВРЕМЕНИ СИГНАЛОВ И ЦИФРОВЫХ СИГНАЛОВ

## SECCIÓN 721-03 - TRANSMISIÓN POR SEÑALES TEMPORALES DISCRETAS O DIGITALES

|                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                          |
|--------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------|
| 721-03-01<br>(702-04-13) | <p><b>isochrone</b></p> <p>Qualifie un phénomène variable dans le temps, une <i>trame temporelle</i> ou un signal dont les <i>instants significatifs</i> consécutifs sont séparés par des intervalles de temps qui ont la même durée assignée ou des durées assignées égales à l'un des multiples d'une durée unitaire.</p> <p><b>isochronous</b></p> <p>Qualifying a time varying phenomenon, a <i>time scale</i> or a signal the consecutive <i>significant instants</i> of which are separated by time intervals which all have the same rated duration or have rated durations equal to integral multiples of unit duration.</p> <p><b>изохронный</b></p> <p>Определяющий изменяющееся во времени явление, <i>шкалу времени</i> или сигнал, характеризующиеся последовательными <i>значущими моментами</i> времени, разделенными интервалами, которые имеют одинаковую номинальную длительность, или же их номинальные длительности кратны единице длительности.</p> | <p>Isochron<br/>isocrono<br/>isochroon<br/>izochroniczny<br/>isokron</p> |
|--------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------|

721-03-01  
(702-04-13)

**isócrona**

Calificativo de un fenómeno variable en el tiempo, de una *trama temporal* o de una señal, cuyos *instantes significativos* consecutivos están separados por intervalos de tiempo que tienen todos la misma duración nominal o tienen duraciones nominales iguales a múltiplos enteros de una duración unitaria.

721-03-02  
(702-04-15)

**anisochrone**

Qualifie un phénomène variable dans le temps, une *trame temporelle* ou un signal dont les *instantes significatifs* consécutifs sont séparés par des intervalles de temps qui ne sont pas tous astreints à avoir la même durée assignée ou des durées assignées égales à l'un des multiples d'une durée unitaire.

Anisochron  
anisocrono  
anisochroon  
anizochroniczny  
anisokron

**anisochronous**

Qualifying a time varying phenomenon, a *time scale* or a signal the consecutive *significant instants* of which are separated by time intervals which are not all constrained to have the same rated duration or to have rated durations equal to a unit duration or to integral multiples of a unit duration.

**анизохронный**

Определяющий изменяющееся во времени явление, *шкалу времени* или сигнал, характеризуемые последовательными *значащими моментами* времени, разделенными интервалами, которые не все имеют одинаковую номинальную длительность или номинальные длительности, кратные единице длительности.

**anisócrona**

Calificativo de un fenómeno variable en el tiempo, de una *trama temporal* o de una señal, cuyos *instantes significativos* consecutivos están separados por intervalos de tiempo que no están todos obligados a tener la misma duración nominal o a tener duraciones nominales iguales a múltiplos enteros de una duración unitaria.

721-03-03

**signal arythmique**

Signal constitué d'une suite de groupes d'*éléments de signal isochrones*, où chaque groupe représente un *caractère* ou un *bloc* et a une durée égale à celle d'un nombre entier d'*intervalles unitaires*, les groupes étant séparés par des intervalles de temps dont la durée n'est pas fixée.

Start-Stop-Signal  
segnale start-stop  
start/stop-signaal  
sygnał arytmiczny ; sygnał start-stop  
start-stoppsignal

**start-stop signal**

Signal constituted by a sequence of groups of *isochronous signal elements*, each group representing a *character* or a *block* and having a duration equal to the duration of an integral number of *unit intervals* and being separated from each other by time intervals of which the duration is not fixed.

**стартстопный сигнал**

Сигнал, состоящий из последовательности групп *изохронных элементов сигнала*, при этом каждая группа представляет *знак* или *блок* и имеет длительность, равную длительности целого числа *единичных интервалов*, а группы разделены интервалами времени, длительность которых не нормируется.

**señal arritmica**

Señal constituida por una secuencia de grupos de *elementos de señal isócronos*, cada uno representando un *carácter* o un *bloque* y teniendo una duración igual a la duración de un número entero de *intervalos unitarios* y estando separados unos de otros por intervalos de tiempo de duración no fijada.

721-03-04  
(702-04-17)

**synchrone**

Qualifie deux phénomènes variables dans le temps, ou chacun de deux *trames temporelles* ou de deux signaux dont les *instantes significatifs* homologues sont tous séparés par des intervalles de temps d'une même durée voulue.

Synchron  
sincrono  
synchroon  
synchroniczny  
synkron

**synchronous**

Qualifying two time-varying phenomena, *time scales* or signals characterized by corresponding *significant instants* which are separated by time intervals of a constant desired duration.



721-03-04  
(702-04-17)**синхронный**

Определяющий два изменяющихся во времени явления, две *шкалы времени* или два сигнала, характеризующиеся соответствующими *значащими моментами*, которые разделены интервалами времени номинальной постоянной длительности.

**síncrona**

Calificativo de dos fenómenos variables en el tiempo, de dos *tramas temporales*, o de dos señales, cuyos *instantes significativos* homólogos están separados por intervalos de tiempo de una misma duración nominal.

721-03-05

**transmission synchrone**

Transmission utilisant des signaux *isochrones* dans laquelle les appareils émetteur et récepteur fonctionnent d'une manière continue avec un écart de temps constant entre les *instants significatifs* homologues.

**synchronous transmission**

Transmission using *isochronous* signals in which the sending and receiving instruments are operating continuously in a constant time difference between homologous *significant instants*.

**синхронная передача**

Передача с использованием *изохронных* сигналов, при которой передающее и принимающее устройства работают непрерывно с постоянным сдвигом во времени между соответствующими *значащими моментами*.

**transmisión síncrona**

Transmisión usando señales *isócronas* en la que los aparatos emisores y receptores funcionan de una manera continua con una diferencia de tiempo constante entre *instantes significativos* homólogos.

Synchronübertragung  
trasmissione sincrona  
synchrone transmissie ; synchrone  
overdracht  
transmisja synchroniczna  
synkron överföring

721-03-06

**transmission anisochrone**

Transmission telle que, entre deux *instants significatifs* d'un même *bloc* ou *caractère*, il y a toujours un nombre entier d'*intervalles unitaires*; entre deux instants significatifs placés dans des caractères ou blocs différents, il n'y a pas toujours un nombre entier d'*intervalles unitaires*.

**anisochronous transmission**

A transmission such that between any two *significant instants* in the same *block* or *character*, there is always an integral number of *unit intervals*. Between two significant instants located in a different block or character, there is not always an integral number of unit intervals.

**анизохронная передача**

Передача, при которой между двумя *значащими моментами* в одном и том же *блоке* или *знаке* всегда имеется целое число *единичных интервалов*; между двумя *значащими моментами*, расположенными в различных *блоках* или *знаках*, не всегда имеется целое число *единичных интервалов*.

**transmisión anisócrona**

Transmisión tal que, entre dos *instantes significativos* cualesquiera del mismo *bloque* o *carácter*, hay siempre un número entero de *intervalos unitarios*. Entre dos instantes significativos ubicados en caracteres o bloques diferentes no hay siempre un número entero de intervalos unitarios.

anisochrone Übertragung  
trasmissione asincrona  
anisochrone transmissie ; anisochrone  
overdracht  
transmisja anizochroniczna  
anisokron överföring

721-03-07

**transmission arythmique**

Transmission qui emploie des *signaux arhythmiques* dans lesquels chaque groupe d'*éléments de signal*, représentant un *caractère* ou un *bloc*, est précédé d'un *signal de départ* et est suivi d'un *signal d'arrêt*.

**start-stop transmission**

Transmission using *start-stop signals* in which each equal length group of *signal elements* representing a *character* or a *block* is preceded by a *start signal* and is followed by a *stop signal*.

Start-Stop-Übertragung  
trasmissione start-stop  
start/stop-transmissie ;  
start/stop-overdracht  
transmisja arytmiczna ; transmisja  
start-stopowa  
start-stopöverföring

721-03-07

**стартстопная передача**

Передача с использованием *стартстопных сигналов*, в которых каждой группе *элементов сигнала*, представляющей *знак* или *блок*, предшествует *стартовый сигнал*, а за ней следует *стоповый сигнал*.

**transmisión arrítmica**

Transmisión que emplea *señales arrítmicas* en las que cada grupo de igual longitud de *elementos de señal* representando un *carácter* o un *bloque* está precedido de una *señal de arranque* y seguido por una *señal de parada*.

721-03-08

**transmission numérique (d'un signal discret)**

Transmission d'un *signal numérique* représentant un *signal temporel discret* après son *échantillonnage* à une fréquence supérieure à l'inverse de son *intervalle significatif* minimal et sa *quantification*.

**digital transmission (of a discretely-timed signal)**

Transmission of a *digital signal* representing a *discretely-timed signal* after *sampling* at a frequency greater than the converse of its minimum *significant interval* and *quantization*.

**цифровая передача (дискретного во времени сигнала)**

Передача *цифрового сигнала*, представляющего собой дискретный во времени сигнал после его *дискретизации* с частотой, превышающей обратную величину его минимального *значащего интервала*, и его *квантования*.

**transmisión digital (de una señal discreta)**

Transmisión de una señal digital representando una señal temporal discreta después de su muestreo a una frecuencia más grande que la inversa de su intervalo significativo mínimo y de su cuantificación.

**digitale Übertragung**

trasmissione numerica

digitale transmissie (van een tijd-discreet signaal)

transmisja cyfrowa (sygnału dyskretnego czasowego)

digital överföring

721-03-09  
(702-05-10)

**caractère**

Elément d'un ensemble employé conventionnellement pour constituer, représenter ou gérer des informations.

*Note.* — Les caractères peuvent être des lettres, des chiffres, des signes de ponctuation ou d'autres symboles et, par extension, des commandes de fonction telles que "espace", "retour de chariot" ou "à la ligne", utilisées dans un message.

**character**

A member of a set of elements used by agreement, for the organization, representation or control of information.

*Note.* — Characters may be letters, digits, punctuation marks or other symbols and, by extension, function controls such as space shift, carriage return or line feed contained in a message.

**знак**

Член совокупности элементов, который используется по соглашению для организации и представления информации или управления информацией.

*Примечание.* — Знаки могут быть в виде буквы, цифр, знаков препинания и других символов, а в более широком смысле, также в виде функциональных обозначений, таких как пространственный сдвиг, возврат каретки или смена строки, содержащихся в сообщении.

**caracter**

Elemento de un conjunto de elementos empleado convencionalmente para la organización, representación o control de información.

*Nota.* — Caracteres pueden ser letras, cifras, signos de puntuación u otros símbolos, y por extensión, funciones de control como "espacio", "retorno de carro" o "avance de línea" contenidas en un mensaje.

**Zeichen**

carattere

karakter

znak

tecken

721-03-10

**signal de caractère**

Suite d'*éléments de signal* représentant un *caractère*.

**character signal**

A set of *signal elements* representing a *character*.

**сигнал знака**

Последовательность *элементов сигнала*, представляющая *знак*.

**Zeichensignal**

segnale carattere

karaktersignaal

sygnał znaku

teckensignal

|           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                    |
|-----------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 721-03-10 | <p><b>señal de caracter</b><br/>Conjunto de <i>elementos de señal</i> que representan un <i>carácter</i>.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                    |
| 721-03-11 | <p><b>bloc</b><br/>Suite d'<i>éléments numériques</i> ou de <i>caractères</i> constituée pour des motifs techniques ou logiques en vue d'être traitée comme un tout.</p> <p><b>block</b><br/>A sequence of <i>digits</i> or <i>characters</i> formed for technical or logic reasons to be processed as an entity.</p> <p><b>блок</b><br/>Последовательность <i>цифр</i> или <i>знаков</i>, образованная по техническим или логическим причинам для обработки в качестве единого целого.</p> <p><b>bloque</b><br/>Secuencia de <i>caracteres</i> o <i>digitos</i> formada por razones técnicas o lógicas para ser procesada como una entidad.</p> | <p>Block<br/>blocco<br/>blok<br/>blok<br/>block</p>                                                                                |
| 721-03-12 | <p><b>signal de début de bloc</b><br/>Signal qui identifie le début d'un <i>bloc</i>.</p> <p><b>start-of-block signal</b><br/>Signal which identifies the start of a <i>block</i>.</p> <p><b>сигнал начала блока</b><br/>Сигнал, обозначающий начало <i>блока</i>.</p> <p><b>señal de comienzo de bloque</b><br/>Señal que identifica el comienzo de un <i>bloque</i>.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                       | <p>Blockanfangssignal<br/>segnale di inizio di un blocco<br/>blokstartsignaal<br/>sygnał początku bloku<br/>blockbörjanssignal</p> |
| 721-03-13 | <p><b>signal de fin de bloc</b><br/>Signal qui identifie la fin d'un <i>bloc</i>.</p> <p><b>end-of-block signal</b><br/>Signal which identifies the end of a <i>block</i>.</p> <p><b>сигнал конца блока</b><br/>Сигнал, обозначающий конец <i>блока</i>.</p> <p><b>señal de final de bloque</b><br/>Señal que identifica el final de un <i>bloque</i>.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <p>Blockendesignal<br/>segnale di fine di un blocco<br/>blokstopsignaal<br/>sygnał końca bloku<br/>blockslutssignal</p>            |
| 721-03-14 | <p><b>signal de bloc</b><br/>Suite d'<i>éléments de signal</i> représentant un <i>bloc</i>.</p> <p><b>block signal</b><br/>A set of <i>signal elements</i> representing a <i>block</i>.</p> <p><b>сигнал блока</b><br/>Последовательность <i>элементов сигнала</i>, представляющая <i>блок</i>.</p> <p><b>señal de bloque</b><br/>Conjunto de <i>elementos de señal</i> que representan un <i>bloque</i>.</p>                                                                                                                                                                                                                                    | <p>Blocksignal<br/>segnali di un blocco<br/>bloksignaal<br/>sygnał bloku<br/>blocksignal</p>                                       |
| 721-03-15 | <p><b>signal de départ</b><br/>En <i>transmission arythmique</i>, signal qui précède chaque groupe d'<i>éléments de signal</i> et qui sert à préparer le récepteur à recevoir les éléments du groupe.</p> <p><b>start signal</b><br/>In <i>start-stop transmission</i>, a signal preceding each group of <i>signal elements</i> which prepares the receiving device for the reception of the elements of the group.</p>                                                                                                                                                                                                                          | <p>Startsignal<br/>segnale di start<br/>startsignaal<br/>sygnał startu<br/>startsignal</p>                                         |

721-03-15

**стартовый сигнал**

При *стартстопной передаче* сигнал, предшествующий каждой группе элементов сигнала и подготавливающий приемное устройство к приему элементов группы.

**señal de arranque**

En *transmisión arrítmica* señal que precede a cada grupo de *elementos de señal* y que prepara al equipo receptor para la recepción de los elementos del grupo.

721-03-16

**élément de départ**

*Signal de départ* réduit à un seul *élément de signal* ayant généralement la durée d'un *intervalle unitaire*.

Startschritt  
impulso di start  
startteken  
element startu  
startelement

**start element**

A *start signal* limited to one *signal element* generally having the duration of a *unit interval*.

**стартовый элемент**

*Стартовый сигнал*, ограниченный одним элементом сигнала, имеющим обычно длительность *единичного интервала*.

**elemento de arranque**

*Señal de arranque* reducida a un único *elemento de señal* que tiene generalmente la duración de un *intervalo unitario*.

721-03-17

**signal d'arrêt**

En *transmission arythmique*, signal qui suit chaque groupe d'*éléments de signal* et qui sert à préparer le récepteur à recevoir le *signal de départ* suivant, ou à mettre cet organe au repos.

Stopsignal  
segnale di stop  
stopsignaal  
sygnal stopu  
stoppsignal

**stop signal**

In *start-stop transmission*, a signal following each group of *signal elements* which prepares the receiving device for the reception of the subsequent *start signal*, or brings the device to rest.

**стоповый сигнал**

При *стартстопной передаче* сигнал, следующий за каждой группой элементов сигнала и подготавливающий приемное устройство элементов к приему последующего *стартового сигнала* или приводящий это устройство в нерабочее положение.

**señal de parada**

En *transmisión arrítmica*, señal que sigue a cada grupo de *elementos de señal* y que prepara el equipo receptor para la recepción de la siguiente *señal de arranque* o pone en reposo al equipo receptor.

721-03-18

**élément d'arrêt**

*Signal d'arrêt* réduit à un seul *élément de signal* de durée quelconque supérieure ou égale à une valeur minimale spécifiée.

Stopschritt  
impulso di stop  
stopteken ; stoppelement  
element stopu  
stoppelement

**stop element**

A *stop signal* limited to one *signal element* having any duration equal to or greater than a specified minimum value.

**стоповый элемент**

*Стоповый сигнал*, ограниченный одним элементом сигнала, имеющим любую длительность, превышающую или равную установленному минимальному значению.

**elemento de parada**

*Señal de parada* reducida a un único *elemento de señal* que tiene cualquier duración igual o superior a un valor mínimo especificado.



721-03-19

**état A**

*Etat significatif correspondant à la transmission d'un élément de départ en transmission arythmique.*

**A condition**

*The significant condition of a start element in start-stop transmission.*

**состояние A**

*Значащее положение стартового элемента при стартстопной передаче.*

**estado A**

*Estado significativo de un elemento de arranque en una transmisión arrítmica.*

**A-Zustand**  
**condizione A**  
**A-toestand**  
**stan A**  
**A-tillstånd**

721-03-20

**état Z**

*Etat significatif correspondant à la transmission d'un élément d'arrêt en transmission arythmique.*

**Z condition**

*The significant condition of a stop element in start-stop transmission.*

**состояние Z**

*Значащее положение стопового элемента при стартстопной передаче.*

**estado Z**

*Estado significativo de un elemento de parada en una transmisión arrítmica.*

**Z-Zustand**  
**condizione Z**  
**Z-toestand**  
**stan Z**  
**Z-tillstånd**

721-03-21

**code à moments**

*Code dont les signaux de caractères se composent d'un même nombre d'éléments unitaires de même durée.*

**equal length code**

*A code the character signals of which are composed of the same number of unit elements, each having the same duration.*

**равномерный код**

*Код, сигналы знака которого состоят из одинакового числа единичных элементов с одинаковой длительностью.*

**código de momentos**

*Código cuyas señales de carácter están compuestas de un mismo número de elementos unitarios de la misma duración.*

**gleichgewichtiger Code**  
**codice di uguale lunghezza**  
**code met vaste lengte**  
**kod jednowymiarowy ; kod równomierny**  
**isomerisk kod**

721-03-22

**code à n moments**

*Code à moments selon lequel les signaux de caractères sont composés de n éléments unitaires.*

**n-unit code**

*Equal-length code according to which the character signals are composed of n unit elements.*

**n-элементный код**

*Равномерный код, согласно которому сигналы знака состоят из n единичных элементов.*

**código de n momentos**

*Código de momentos cuyas señales de carácter están compuestas de n elementos unitarios.*

**n-bit-Code**  
**codice multiplo**  
**n-eenheidencode**  
**kod n-elementowy**  
**n-enhetskod**

|           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                     |
|-----------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 721-03-23 | <p><b>combinaison de code</b><br/><b>codet</b></p> <p>Combinaison d'<i>éléments unitaires</i> formée en application d'un <i>code à n moments</i> qui attribue un <i>état significatif</i> déterminé à chacun des <i>éléments unitaires</i>.</p> <p><b>code combination</b><br/><b>code representation</b><br/><b>code value</b></p> <p>A combination of <i>n-unit elements</i> formed in accordance with an <i>n-unit code</i> which assigns a <i>significant condition</i> to each of the <i>unit elements</i>.</p> <p><b>кодовая комбинация</b><br/><b>кодовое представление</b></p> <p>Комбинация <i>единичных элементов n-элементного кода</i>, в которой <i>значащее положение</i> присвоено каждому <i>единичному элементу</i>.</p> <p><b>combinación de código</b><br/><b>representación de código</b><br/><b>valor de código</b></p> <p>Combinación de <i>n elementos unitarios</i> formada de acuerdo con un <i>código de n-momentos</i> que asigna un <i>estado significativo</i> determinado a cada uno de los <i>elementos unitarios</i>.</p> | <p>Codekombination<br/>rappresentazione codificata<br/>codecombinatie<br/>kombinacja kodowa ; reprezentacja kodu<br/>kodelement</p> |
| 721-03-24 | <p><b>moment A</b></p> <p>Dans une <i>combinaison de code</i>, <i>élément unitaire</i> auquel est attribué l'<i>état A</i>.</p> <p><b>A element</b></p> <p>In a <i>code combination</i>, a <i>unit element</i> to which is assigned the <i>A condition</i>.</p> <p><b>элемент A</b></p> <p>В <i>кодовом представлении</i> <i>единичный элемент</i>, которому присваивается <i>состояние A</i>.</p> <p><b>momento A</b></p> <p>En una <i>combinación de código</i>, <i>elemento unitario</i> al que se le asigna el <i>estado A</i>.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | <p>A-Schritt<br/>elemento A<br/>A-element<br/>element A<br/>A-element</p>                                                           |
| 721-03-25 | <p><b>moment Z</b></p> <p>Dans une <i>combinaison de code</i>, <i>élément unitaire</i> auquel est attribué l'<i>état Z</i>.</p> <p><b>Z element</b></p> <p>In a <i>code combination</i>, a <i>unit element</i> to which is assigned the <i>Z condition</i>.</p> <p><b>элемент Z</b></p> <p>В <i>кодовом представлении</i> <i>единичный элемент</i>, которому присваивается <i>состояние Z</i>.</p> <p><b>momento Z</b></p> <p>En una <i>combinación de código</i>, <i>elemento unitario</i> al que se le asigna el <i>estado Z</i>.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | <p>Z-Schritt<br/>elemento Z<br/>Z-element<br/>element Z<br/>Z-element</p>                                                           |
| 721-03-26 | <p><b>rapidité de modulation</b></p> <p>Inverse de la durée de l'<i>intervalle unitaire</i> ou de la plus courte durée théorique de l'<i>élément de signal</i>.</p> <p><b>modulation rate</b></p> <p>The reciprocal of the duration of the <i>unit interval</i> or of the shortest theoretical duration of <i>signal element</i>.</p> <p><b>скорость модуляции</b></p> <p>Обратная величина длительности <i>единичного интервала</i> или самой короткой теоретической длительности <i>элементов сигнала</i>.</p> <p><b>velocidad de modulación</b></p> <p>Inversa de la duración del <i>intervalo unitario</i> o de la más corta duración teórica del <i>elemento de señal</i>.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <p>Schrittggeschwindigkeit<br/>velocità di modulazione<br/>modulatiesnelheid<br/>szybkość modulacji<br/>moduleringsrat</p>          |

721-03-27

**baud**

(symb. : Bd)

Unité de *rapidité de modulation* ou de débit d'*éléments de signal* de durée constante dans un *signal temporel discret* ou un *signal numérique*; le nombre de bauds est égal à l'inverse de la durée en secondes du plus court élément de signal ou de l'*intervalle unitaire* dans un tel signal.

*Note.* — Par exemple, si la durée de l'intervalle unitaire est de 20 ms, la rapidité de modulation est de 50 bauds.

**baud**

(symb. : Bd)

The unit of *modulation rate* or the unit of transfer rate of *signal elements* of constant duration in a *discretely-timed* or *digital signal*; the number of bauds is equal to the reciprocal of the duration in seconds of the shortest signal element or of the *unit interval* in such signal.

*Note.* — For example, if the duration of the unit interval is 20 ms, the modulation rate is 50 bauds.

**бод**

(symb. : Bd)

Единица *скорости модуляции* или скорости передачи *элементов сигнала* постоянной длительности в *дискретном во времени* или *цифровом сигнале*; значение в бодах будет равно обратной величине длительности в секундах самого короткого элемента сигнала или *единичного интервала* в таком сигнале.

*Примечание.* — Например, если длительность единичного интервала составляет 20 мс, скорость модуляции составляет 50 бод.

**baudio**

(symb. : Bd)

Unidad de la *velocidad de modulación* o de la velocidad de transferencia de *elementos de señal* de duración constante en una *señal temporal discreta* o en una *señal digital*; el número de baudios es igual a la inversa de la duración en segundos del más corto elemento de señal o del *intervalo unitario* de dicha señal.

*Nota.* — Por ejemplo, si la duración del intervalo unitario es de 20 ms, la velocidad de modulación es de 50 baudios.

**Baud****baud****baud****bod****baud**

721-03-28

**conversion de rapidité**

Transformation d'un signal reçu avec une *rapidité de modulation* donnée en un signal d'une rapidité de modulation différente adaptée aux installations qui suivent.

**speed conversion**

The conversion of the *modulation rate* of a received signal to a different modulation rate suitable for the subsequent equipment.

**преобразование скорости**

Преобразование *скорости модуляции* принятого сигнала в другую скорость модуляции, пригодную для последующего оборудования.

**conversión de velocidad**

Transformación de la *velocidad de modulación* de una señal recibida en otra velocidad de modulación diferente adaptada a los equipos subsiguientes.

**Geschwindigkeitsumsetzung****conversione di velocità****snellheidsomzetting****konwersja szybkości****ratomvandling**

721-03-29

**cadence brute de transfert****rapidité de transfert**

Nombre moyen d'*éléments binaires, caractères* ou *blocs* transférés entre deux points pendant l'unité de temps.

**actual transfer rate****transfer rate**

The average number of *binary digits, characters* or *blocks* transferred per unit time between two points.

**Transfargeschwindigkeit****velocità di trasferimento****(actuele) overdrachtssnelheid****przepustowość ; szybkość wymiany****överföringsrat****Documents**

Document Sharing Hub

721-03-29

**фактическая скорость передачи  
скорость передачи**

Среднее число *битов, знаков или блоков*, переданных за единицу времени между двумя пунктами.

**cadencia bruta de transferencia  
velocidad de transferencia**

Número medio de *elementos binarios, caracteres o bloques* transferidos entre dos puntos por unidad de tiempo.

721-03-30

**débit binaire**

Rapidité globale de transmission d'*éléments de signal* sur une liaison, exprimée en *éléments binaires* par seconde.

*Notes.*

1 — Le débit binaire s'exprime par la formule

$$\sum_{i=1}^{i=m} \frac{1}{T_i} \log_2 n_i$$

où *m* est le nombre de voies de transmission en parallèle, *T<sub>i</sub>* est la plus courte durée théorique d'un élément de signal pour la voie *i*, exprimée en secondes, et *n<sub>i</sub>* est la *valence* de la voie *i*.

2 — Le symbole de l'unité de débit binaire est bit/s.

**Übertragungsgeschwindigkeit  
velocità di segnalazione  
binaire snelheid ; snelheid in bits per  
seconde  
szybkość transmisji  
bitrat**

**binary rate  
signalling rate**

The aggregate *transfer rate of signal elements* in a transmission link, expressed in normalized form in *binary digits* per second.

*Notes.*

1 — The signalling rate is given by

$$\sum_{i=1}^{i=m} \frac{1}{T_i} \log_2 n_i$$

where *m* is the number of parallel transmission channels, *T<sub>i</sub>* is the shortest theoretical duration of signal element for the *i*-th channel expressed in seconds, and *n<sub>i</sub>* is the *number of significant conditions* of the modulation in the *i*-th channel.

2 — The symbol of the unit of binary rate is bit/s.

**скорость передачи сигналов  
двоичная скорость**

Общая *скорость передачи элементов сигнала* в тракте, выраженная в количестве *битов* в секунду.

*Примечания.*

1 — Скорость передачи сигналов определяется по формуле :

$$\sum_{i=1}^{i=m} \frac{1}{T_i} \log_2 n_i$$

где *m* — число параллельных каналов передачи, *T<sub>i</sub>* — самая короткая теоретическая длительность элемента сигнала для *i*-го канала, выраженная в секундах, *n<sub>i</sub>* — число значащих состояний модуляции в *i*-ом канале

2 — Скорость передачи сигналов обозначается как бит/с.

721-03-30

**velocidad binaria  
velocidad de señalización**

Velocidad global de transferencia de *elementos de señal* en un enlace de transmisión, expresada de una manera normalizada en *elementos binarios* por segundo.

**Notas**

1 — La velocidad de señalización viene dada por :

$$\sum_{i=1}^{i=m} \frac{1}{T_i} \log_2 n_i$$

donde  $m$  es el número de canales paralelos de transmisión,  $T_i$  la duración teórica más corta de un elemento de señal para el canal  $i$ -ésimo expresada en segundos y  $n_i$  es el número de valencias de modulación en el canal  $i$ -ésimo.

2 — El símbolo de la unidad de la velocidad binaria es bit/s.

721-03-31

**cadence utile de transfert  
rapidité utile de transfert**

Nombre moyen d'*éléments binaires*, *caractères* ou *blocs* transférés par unité de temps entre deux points et acceptés comme valables au point de réception.

**effective transfer rate**

The average number of *binary digits*, *characters* or *blocks* transferred per unit time between two points and accepted as valid at the reception point.

**эффективная скорость передачи**

Среднее число *битов*, *знаков* или *блоков*, переданных за единицу времени между двумя пунктами и признанных правильными на приеме.

**cadencia útil de transferencia  
velocidad útil de transferencia**

Número medio de *elementos binarios*, *caracteres* o *bloques* transferidos por unidad de tiempo entre dos puntos y aceptados como válidos en el punto de recepción.

effektive Transfargeschwindigkeit  
velocità effettiva di trasferimento  
effectieve overdrachtssnelheid  
przepustowość efektywna ; efektywna  
szybkość wymiany  
effektiv överföringsrat

**SECTION 721-04 - VOIES ET MÉTHODES DE TRANSMISSION**  
**SECTION 721-04 - TRANSMISSION CHANNELS AND METHODS**  
**РАЗДЕЛ 721-04 - КАНАЛЫ И МЕТОДЫ ПЕРЕДАЧИ**  
**SECCIÓN 721-04 - CANALES Y MÉTODOS DE TRANSMISIÓN**

721-04-01  
(701-02-02)**voie de type téléphonique**

Voie de transmission qui a les caractéristiques voulues pour la transmission de la parole, mais qui est utilisée pour la transmission d'autres signaux.

**telephone-type channel**

A transmission channel of characteristics suitable for the transmission of speech but which is used for the transmission of other signals.

**(однонаправленный) канал телефонного типа**

Односторонний канал передачи пригодный для передачи речи, но используемый для передачи других сигналов.

**canal de tipo telefónico**

Canal de transmisión que tiene las características adecuadas para la transmisión de la voz, pero que es usado para transmisión de otras señales.

Kanal mit Fernsprechbandbreite  
canale di tipo telefonico  
telefoonkanaal  
kanał telefoniczny ; kanał typu  
telefonicznego  
telefonitypskanal

721-04-02  
(701-02-04)**circuit de type téléphonique**

Ensemble de deux *voies de type téléphonique* associées pour assurer, entre deux points, une transmission dans les deux sens.

**telephone-type circuit**

A pair of associated *telephone-type channels* permitting transmission in both directions between two points.

Leitung mit Fernsprechbandbreite  
circuitto di tipo telefonico  
telefoonverbinding  
łącze telefoniczne ; łącze typu  
telefonicznego  
telefonitypsförbindelse



**Documents**

Document Sharing Hub

721-04-02  
(701-02-04)

**двусторонний канал телефонного типа**

Два связанных *односторонних канала телефонного типа*, позволяющих осуществить передачу в обоих направлениях между двумя пунктами.

**circuito de tipo telefónico**

Conjunto de dos *canales de tipo telefónico* asociados que permiten la transmisión, en ambos sentidos, entre dos puntos.

721-04-03

**voie à large bande**

Voie de transmission d'une largeur de bande supérieure à celle d'une voie téléphonique.

**wideband channel**

A transmission channel with a bandwidth greater than that of a telephone channel.

**(однонаправленный) широкополосный канал**

Канал передачи, ширина полосы которого превышает ширину полосы телефонного канала.

**canal de banda ancha**

Canal de transmisión con un ancho de banda mayor que el de un canal de tipo telefónico.

**Breitbandkanal**

**canale a larga banda**

**breedbandkanaal**

**kanal szerokopasmowy**

**bredbandskanal**

721-04-04

**multiplex**

Qualifie ou désigne une installation dans laquelle une voie de transmission commune est divisée en plusieurs voies individuelles distinctes pouvant chacune transmettre des signaux indépendants dans le même sens.

**multiplex**

Designating or pertaining to an installation in which a common transmission channel is divided into several separate tributary channels each capable of transmitting signals independently in the same direction.

**мультиплексный  
многоканальный**

Определяет или обозначает установку, в которой общий односторонний канал передачи разделяется на несколько отдельных индивидуальных каналов, каждый из которых способен передавать независимые сигналы в одном направлении.

**múltiplex**

Designa o califica una instalación en la que un canal de transmisión común es dividido en varios canales subordinados distintos capaces, cada uno de transmitir señales independientes en el mismo sentido.

**Multiplex**

**multiplex**

**multiplex**

**ukrotnienie ; multipleks**

**multiplex**

721-04-05  
(701-03-09)

**multiplexage**

Opération réversible consistant à assembler des signaux issus de plusieurs sources distinctes en un seul signal composite destiné à être transmis sur une voie de transmission commune; cette opération équivaut à subdiviser la voie commune en plusieurs voies séparées pouvant transmettre des signaux indépendants dans le même sens.

**multiplexing**

A reversible process for assembling signals from several separate sources into a single composite signal for transmission over a common transmission channel; this process is equivalent to dividing the common channel into distinct channels for transmitting independent signals in the same direction.

**объединение**

Обратимый процесс объединения сигналов от нескольких отдельных источников в один составной сигнал для передачи по общему одностороннему каналу ; этот процесс эквивалентен процессу выделения в общем канале отдельных каналов для передачи независимых сигналов в одном направлении.

**multiplexen**

**multiplexaggio**

**stapelen**

**ukrotnianie ; multipleksacja**

**multiplexering**



**Documents**

Document Sharing Hub

721-04-05  
(701-03-09)

### **multiplexado**

Proceso reversible que reúne señales que proceden de varias fuentes separadas en una única señal compuesta destinada a ser transmitida sobre un canal de transmisión común ; este proceso es equivalente a subdividir el canal común en varios canales separados que pueden transmitir señales independientes en el mismo sentido.

721-04-06  
(701-03-10)

### **démultiplexage**

Opération appliquée à un signal composite obtenu par *multiplexage*, en vue de restituer les signaux originaux indépendants ou des groupes de ces signaux.

*Note.* — Le démultiplexage peut être partiel, par exemple pour extraire un groupe primaire de voies d'un groupe secondaire.

### **demultiplexing**

A process applied to a composite signal formed by *multiplexing*, for recovering the original independent signals, or group of these signals.

*Note.* — Demultiplexing may be partial, for instance for extracting a primary group from a secondary group.

### **разделение**

Операция, применяемая к составному сигналу, полученному путём объединения, с целью восстановления первоначальных независимых сигналов или групп таких сигналов.

*Примечание.* — Разделение может быть частичным, например, при выделении первичной группы из вторичной группы.

### **desmultiplexado**

Proceso aplicado a una señal compuesta obtenida por *multiplexado* con objeto de recobrar las señales originales independientes o grupos de esas señales.

*Nota.* — El desmultiplexado puede ser parcial, por ejemplo para extraer un grupo primario de un grupo secundario.

entmultiplexen ; demultiplexen  
demultiplexaggio  
splitsen  
odkrotnianie ; demultipleksacja  
demultiplexering

721-04-07

### **multiplexeur**

Appareil destiné à effectuer un *multiplexage*.

### **multiplexer**

Equipment for effecting *multiplexing*.

### **мультиплексор**

Аппаратура для осуществления объединения каналов.

### **multiplexor**

Equipo destinado a efectuar *multiplexados*.

Multiplexer  
multiplatore  
multiplexer  
multiplekser  
multiplexor

721-04-08

### **démultiplexeur**

Appareil destiné à effectuer un *démultiplexage*.

### **demultiplexer**

Equipment for effecting *demultiplexing*.

### **демультиплексор**

Аппаратура для осуществления разделения каналов.

### **desmultiplexor**

Equipo destinado a efectuar *desmultiplexados*.

Demultiplexer  
demultiplatore  
demultiplexer  
demultiplekser  
demultiplexor

721-04-09

**muldex**  
**muldem**

Ensemble d'un *multiplexeur* et d'un *démultiplexeur* fonctionnant dans des sens opposés de transmission et réunis dans un même appareil.

**muldex**  
**muldem**

An assembly of a *multiplexer* and a *demultiplexer* operating in opposite directions of transmission in the same equipment.

**мультдекс**

Комплект *мультиплексора* и *демультиплексора*, работающих в противоположных направлениях передачи и объединенных в одной аппаратуре.

**muldex**  
**muldem**

Conjunto de un *multiplexor* y un *desmultiplexor* funcionando en sentidos opuestos de transmisión en el mismo equipo.

**Muldex**  
**muldex**  
**muldem**  
**krotnica**  
**muldem**

721-04-10

**signal multiplex**

Signal composite résultant du *multiplexage* de plusieurs signaux sur une voie commune.

**multiplex signal**  
**multiplexed signal**

The composite signal produced by *multiplexing* several signals.

**мультиплексный сигнал**  
**групповой сигнал**

Составной сигнал, являющийся результатом *объединения* нескольких сигналов.

**señal múltiplex**

Señal compuesta obtenida por el *multiplexado* de varias señales.

**Multiplexsignal**  
**segnale multiplato**  
**multiplex signaal ; gestapeld signaal**  
**sygnał zbiorczy**  
**multiplexsignal**

721-04-11

**multiplexage temporel**  
**MRT (abréviation)**

*Multiplexage* dans lequel un intervalle de temps distinct individuel dans la voie commune est attribué à chaque voie dérivée.

**time division multiplexing**  
**TDM (abbreviation)**

*Multiplexing* in which a separate periodic time interval is allocated to each tributary channel in the common channel.

**временное объединение / разделение каналов**  
**ВРК (сокращение)**

*Объединение/разделение* каналов, при котором отдельный периодический интервал времени в общем канале отводится каждому индивидуальному каналу.

**multiplexado por división en el tiempo**  
**multiplexado temporal**

*Multiplexado* en el que un intervalo de tiempo periódico individual es asignado a cada canal subordinado en el canal común.

**Zeitmultiplex**  
**multiplazione a divisione di tempo**  
**tijd(verdelings)multiplex ; TDM**  
**(afkorting)**  
**ukrotnianie czasowe ; ukrotnianie z**  
**podziałem czasu**  
**tidsmultiplexering**

721-04-12

**multiplexage en fréquence**  
**MRF (abréviation)**

*Multiplexage* dans lequel une bande de fréquences individuelle est attribuée dans la voie commune à chaque voie dérivée.

**frequency division multiplexing**  
**FDM (abbreviation)**

*Multiplexing* in which a separate frequency band is allocated to each tributary channel in the common channel.

**Frequenzmultiplex**  
**multiplazione a divisione di frequenza**  
**frekwencje(verdelings)multiplex ; FDM**  
**(afkorting)**  
**ukrotnianie częstotliwościowe ;**  
**ukrotnianie z podziałem częstotliwości**  
**frekvensmultiplexering**



721-04-12

**частотное объединение / разделение каналов**  
**ЧРК (сокращение)**

*Объединение/разделение каналов, при котором отдельная полоса частот отводится в общем канале каждому индивидуальному каналу.*

**multiplexado por división en frecuencia**  
**multiplexado en frecuencia**

*Multiplexado en el que una banda de frecuencia individual es asignada a cada canal subordinado en el canal común.*

721-04-13

**multiplex homogène**

*Multiplex dans lequel les voies dérivées ont toutes le même débit binaire.*

*Note. — A la condition du débit binaire on peut ajouter d'autres conditions.*

**homogenes Multiplex**  
**multiplex omogeneo**  
**homogene multiplex**  
**ukrotnienie jednorodne**  
**homogen multiplex**

**homogeneous multiplex**

*A multiplex system in which all the derived channels are at the same binary rate.*

*Note. — Additional conditions can be added to qualify the binary rate condition.*

**однородное объединение каналов**

*Мультиплексная система, в которой все выделенные каналы имеют одинаковую двоичную скорость.*

*Примечание. — Условие, касающееся двоичной скорости, может быть дополнено другими условиями.*

**múltiplex homogénea**

*Sistema multiplex en el que todos los canales subordinados tienen la misma velocidad binaria.*

*Nota. — Se podrán añadir condiciones adicionales para calificar la característica de velocidad binaria.*

721-04-14

**multiplex hétérogène**

*Multiplex dans lequel les voies dérivées n'ont pas toutes le même débit binaire.*

*Note. — A la condition du débit binaire on peut ajouter d'autres conditions.*

**heterogenes Multiplex**  
**multiplex eterogeneo**  
**heterogene multiplex**  
**ukrotnienie niejednorodne**  
**heterogen multiplex**

**heterogeneous multiplex**

*A multiplex system in which the derived channels do not all work at the same binary rate.*

*Note. — Additional conditions can be added to qualify the binary rate condition.*

**неоднородное объединение каналов**

*Мультиплексная система, в которой не все выделенные каналы имеют одинаковую двоичную скорость.*

*Примечание. — Условие, касающееся двоичной скорости, может быть дополнено другими условиями.*

**múltiplex heterogénea**

*Sistema múltiplex en el que todos los canales subordinados no trabajan en la misma velocidad binaria.*

*Nota. — Se podrán añadir condiciones adicionales para calificar la característica de velocidad binaria.*

721-04-15  
(701-03-16)

**simplex**  
**à l'alternat**  
semi-duplex (déconseillé dans ce sens)

Désigne ou qualifie un mode d'exploitation selon lequel le transfert des informations peut avoir lieu dans les deux sens, mais non simultanément, entre deux points.

**simplex**  
half duplex (deprecated)

Designating or pertaining to a method of operation in which information can be transmitted in either direction but not simultaneously, between two points.

**симплекс**  
полудуплекс (не рекомендуется)

Термин означает или относится к методу работы, при котором информация может передаваться между двумя пунктами в обоих направлениях, но не одновременно.

**simplex**  
**semidúplex**

Designa o pertenece a un método de funcionamiento en el que la información se puede transmitir en cualquiera de los dos sentidos aunque no simultáneamente, entre dos puntos.

**simplex** ; halbduplex (abgelehnt)  
**simplex** ; semiduplice  
**simplex**  
**simpleks** ; sposób pracy przemienny ;  
półdupleks (nie zalecane)  
**simplex**

721-04-16  
(701-03-17)

**duplex**  
**bilatéral simultané**

Désigne ou qualifie un mode d'exploitation selon lequel le transfert des informations peut avoir lieu dans les deux sens simultanément entre deux points.

**duplex**  
full duplex (deprecated)

Designating or pertaining to a method of operation in which information can be transmitted in both directions simultaneously between two points.

**дуплекс**

Термин означает или относится к виду работы, при котором информация может передаваться между двумя пунктами одновременно в обоих направлениях.

**dúplex**  
**dúplex total**

Designa o pertenece a un modo de explotación en el que la información se puede transmitir simultáneamente en los dos sentidos entre dos puntos.

**duplex** ; vollduplex (abgelehnt)  
**full-duplex**  
**duplex**  
**dupleks** ; sposób pracy obukierunkowy  
jednoczesny ; pełny dupleks (nie  
zalecane)  
**duplex**

721-04-17

**duplex différentiel**

Désigne ou qualifie une installation *duplex* dans laquelle les courants se divisent dans des directions opposées à l'extrémité émettrice de manière à équilibrer leurs effets dans le dispositif de réception de cette extrémité tandis que les courants reçus à l'extrémité réceptrice passent dans la même direction et font fonctionner l'appareil.

**differential duplex**

Designating or pertaining to a *duplex* system in which the currents divide in opposite directions so as to balance their effects in the receiving apparatus at the transmitting end, whereas the currents pass in the same direction and operate the apparatus at the receiving end.

**дифференциальный дуплекс**

Обозначает или определяет *дуплексную* систему, в которой токи разделяются в противоположных направлениях таким образом, чтобы сбалансировать их воздействие в приемном аппарате на передающем конце, при этом токи проходят в одном направлении и приводят в действие аппараты на приемном конце.

**Differentialduplex**  
**differenziale**  
**differentiële duplex**  
**dupleks różnicowy**  
**differentiell duplex**

721-04-17

**dúplex diferencial**

Designa o califica un sistema *dúplex* en el que las corrientes se dividen en direcciones opuestas en el extremo emisor para equilibrar sus efectos en el dispositivo de recepción de este extremo, mientras que las corrientes recibidas en el extremo receptor pasan en la misma dirección y hacen funcionar el aparato.

721-04-18

**duplex à pont**

Désigne ou qualifie une installation *duplex* dans laquelle les dispositifs de réception, placés à chacune des extrémités d'un circuit, échappent à l'action des courants émis à cette extrémité grâce à un équilibrage des potentiels d'après le principe du pont de Wheatstone.

**Brückenduplex**  
**duplex bilanciato**  
**brug-duplex**  
**dupleks mostkowy**  
**bryggduplex**

**bridge duplex**

Designating or pertaining to a *duplex* system in which the neutrality of the receiving apparatus, at each end, to the currents sent from that end is secured by a balance of potentials based on the Wheatstone bridge principle.

**мостовой дуплекс**

Обозначает или определяет *дуплексную* систему, в которой приемные аппараты на каждом конце канала избегают воздействия токов, передаваемых с этого конца, благодаря уравниваемости потенциалов в соответствии с принципом моста уитстона.

**dúplex de puente**

Designa o califica un sistema *dúplex* en el que la neutralidad del aparato receptor, en cada extremo, a las corrientes enviadas desde ese extremo está asegurado por un equilibrio de potenciales basado en principio del puente de Wheatstone.

721-04-19

**duplex par addition**

*Duplex différentiel* ou *duplex à pont* tel que, lorsque les deux stations émettent simultanément un *élément de signal* de même nature, les forces électromotrices appliquées à la ligne s'ajoutent.

**additives Duplex**  
**duplex incrementale**  
**incrementele-duplex**  
**dupleks sumacyjny ; dupleks addytywny**  
**additiv duplex**

**incremental duplex**

A *differential duplex* or a *bridge duplex* system in which, when both stations transmit simultaneously a similar *signal element*, the voltages applied to the line are additive.

**дуплекс со сложением ЭДС**

Система *дифференциального* или *мостового дуплекса*, в которой при одновременной передаче обеими оконечными установками одинаковых элементов сигнала подаваемые в линию потенциалы складываются.

**dúplex incremental**

Sistema *dúplex diferencial* o *dúplex de puente* en el que, cuando ambas estaciones transmiten simultáneamente un *elemento de señal* similar, los voltajes aplicados a la línea se suman.

721-04-20

**duplex par opposition**

*Duplex différentiel* ou *duplex à pont* tel que, lorsque les deux stations émettent simultanément un *élément de signal* de même nature, les forces électromotrices appliquées à la ligne sont en opposition.

**entgegengerichtetes Duplex**  
**duplex in opposizione**  
**oppositional-duplex**  
**dupleks z odwróceniem potencjału**  
**subtraktiv duplex**

**opposition duplex**

A *differential duplex* or a *bridge duplex* system in which, when both stations transmit simultaneously a similar *signal element*, the voltages applied to the line are in opposition.

**дуплекс с вычитанием ЭДС**

Система *дифференциального* или *мостового дуплекса*, в которой при одновременной передаче обеими оконечными установками одинаковых элементов сигнала подаваемые в линию потенциалы вычитаются.



721-04-20

**dúplex por oposición**

Sistema *dúplex diferencial* o *dúplex de puente* en el que, cuando ambas estaciones transmiten simultáneamente un *elemento de señal* similar, los voltajes aplicados a la línea están en oposición.

721-04-21  
(701-03-18)**unilatéral****unidirectionnel**

simplex (terme déconseillé dans ce sens)

Qualifie une liaison par laquelle le transfert des informations des usagers ne peut se faire que dans un seul sens fixé à l'avance.

*Note.* — Ces termes ne doivent pas être utilisés pour qualifier le sens d'établissement des communications.

einseitig ; gerichtet

unidirezionale

eenrichting(s)-

jednostronny

enkelriktad

**unidirectional....**

Pertaining to a link where the transfer of users' information is possible in one preassigned direction only.

*Note.* — This term should not be used to describe the direction of call set-ups.

**односторонний**

Термин относится тракту, в котором передача информации абонентов возможна только в предназначенном направлении.

*Примечание.* — Этот термин не должен использоваться для обозначения направления соединений.

**unilateral****unidireccional**

Califica un enlace en el que la transferencia de las informaciones del usuario solo es posible en un único sentido fijado con anterioridad.

*Nota.* — Este término no debería usarse para describir el sentido de establecimiento de la comunicación.

721-04-22  
(701-03-19)**bilatéral****bidirectionnel**

duplex (terme déconseillé dans ce sens)

Qualifie une liaison par laquelle le transfert des informations des usagers peut se faire dans les deux sens à la fois entre deux points.

*Notes.*

1 — La capacité ou le débit des voies de transmission ne sont pas nécessairement les mêmes dans les deux sens.

2 — Ces termes ne doivent pas être utilisés pour qualifier le sens d'établissement des communications.

zweiseitig ; beidseitig

bidirezionale

bidirectioneel

obustronny

dubbelriktad

**bidirectional**

Pertaining to a link where the transfer of users' information is possible simultaneously in both directions between two points.

*Notes.*

1 — The transmission channel capacity and signalling rate are not necessarily the same in both directions.

2 — This term should not be used to describe the direction of call set-ups.

**двухнаправленный**

Термин относится к тракту, в котором передача информации абонентов между двумя пунктами возможна одновременно в обоих направлениях.

*Примечания.*

1 — Пропускная способность одностороннего канала скорость передачи сигнального канала необязательно должны быть одинаковыми в обоих направлениях.

2 — Этот термин не должен использоваться для обозначения направлений соединений.

721-04-22  
(701-03-19)

**bilateral**  
**bidireccional**

Califica un enlace en el que la transferencia de las informaciones del usuario se puede realizar simultáneamente en ambos sentidos entre dos puntos.

*Notas.*

1 — La capacidad y la velocidad de modulación de los canales de transmisión no son necesariamente los mismos en ambos sentidos.

2 — Este término no debería usarse para describir el sentido de establecimiento de las comunicaciones.

721-04-23  
(701-03-20)

**à sens unique**  
spécialisé (terme déconseillé dans ce sens)

Qualifie un mode d'exploitation selon lequel l'établissement des communications se fait toujours dans le même sens.

*Note.* — Ce terme ne doit pas être utilisé pour qualifier le sens de transfert des informations des usagers.

**...in einer Richtung**  
**senso unico**  
**enkelgericht ; eenrichting(s)-**  
**jednokierunkowy**  
**envägs-**

**one way...**

Pertaining to an operational mode in which the call set-ups always occur in one direction.

*Note.* — This term should not be used to describe the direction of transfer of users' information.

**односторонний**

Относится к режиму работы, при котором установление соединения устанавливаются всегда в одном направлении.

*Примечание* — Этот термин не должен использоваться для обозначения направления передачи информации абонентов.

**... en sentido único**

Indica un modo de explotación en el que el establecimiento de comunicaciones se efectúa siempre en el mismo sentido.

*Nota.* — No se debe utilizar ese término para describir la dirección de la transferencia de información de usuario.

721-04-24  
(701-03-21)

**à double sens**  
**mixte**

Qualifie un mode d'exploitation selon lequel l'établissement des communications se fait dans les deux sens.

*Notes.*

1 — La quantité de trafic écoulé peut être différente dans les deux sens.

2 — Ces termes ne doivent pas être utilisés pour qualifier les sens de transfert des informations des usagers.

**...in beiden Richtungen**  
**doppio senso**  
**dubbelgericht ; tweerichting(s)-**  
**obukierunkowy**  
**tvåvägs-**

**both way...**

**two way...**

Pertaining to an operational mode in which the call set-ups occur in both directions.

*Notes.*

1 — The amount of traffic flowing is not necessarily the same in both directions.

2 — These terms should not be used to describe the direction of transfer of user's information.

**двусторонний**

Терминотносится к режиму работы, при котором соединения устанавливаются в обоих направлениях.

*Примечания.*

1 — Величина производимого обмена необязательно одинакова в обоих направлениях.

2 — Эти термины не должны использоваться для обозначения направления передачи информации абонентов.

721-04-24  
(701-03-21)

**... en doble sentido**

Califica un modo de explotación en el que el establecimiento de las comunicaciones siempre se hace en ambos sentidos.

*Notas.*

1 — La cantidad de tráfico circulante no es necesariamente la misma en ambos sentidos.

2 — Estos términos no deberían usarse para describir el sentido de transferencia de las informaciones del usuario.

721-04-25  
(701-02-05)

**canal (de fréquences)**

Partie du spectre de fréquences destinée à être utilisée pour une transmission de signaux et qui peut être déterminée par deux limites spécifiées, ou par sa fréquence centrale et la largeur de la bande associée, ou par toute indication équivalente.

*Notes.*

1 — Un canal de fréquences peut être partagé dans le temps pour assurer une communication dans les deux sens par l'exploitation en *simplex*.

2 — L'emploi du terme "canal" dans le sens de "circuit de télécommunication" est déconseillé.

**Frequenzkanal**

**canale** (in sistema a divisione di frequenza)  
**(frequentie-)kanaal**  
**kanal (częstotliwościowy)**  
**frekvenskanal**

**(frequency) channel**

Part of the frequency spectrum intended to be used for the transmission of signals and which may be defined by two specified limits, or by its centre frequency and the associated bandwidth, or by any equivalent indication.

*Notes.*

1 — A frequency channel may be time-shared in order to allow communication in both directions by *simplex* operation.

2 — The use of the term "channel" to mean "telecommunication circuit" is deprecated.

**частотный односторонний канал**

Часть частотного спектра, которая предназначена для передачи сигналов и которую можно определить двумя заданными предельными значениями или ее центральной частотой и относящейся к ней шириной полосы частот, или любым эквивалентными показателем.

*Примечания.*

1 — Частотный канал может быть разделенным во времени, что позволяет при *симплексной* работе осуществлять связь в обоих направлениях.

2 — Использование термина "односторонний канал" вместо "двусторонний канал" нежелательно.

**canal de frecuencias**

Parte del espectro de frecuencias destinado a ser usado para una transmisión de señales y que puede estar determinado por dos límites especificados, o por su frecuencia central y ancho de banda asociado, o por cualquier indicación equivalente.

*Notas.*

1 — Un canal de frecuencias puede ser de tiempo-compartido para permitir una comunicación en ambos sentidos en una explotación en modo *simplex*.

2 — El uso del término "canal" en el sentido de "circuito de telecomunicación" está desaconsejado.



## SECTION 721-05 - TRANSMISSION PAR COURANT CONTINU

## SECTION 721-05 - DIRECT CURRENT TRANSMISSION

## РАЗДЕЛ 721-05 - ПЕРЕДАЧА ПОСТОЯННЫМ ТОКОМ

## SECCIÓN 721-05 - TRANSMISIÓN POR CORRIENTE CONTINUA

721-05-01

**transmission par courant continu**

Transmission de *signaux temporels discrets* dont les *états significatifs* sont constitués par l'application à des conducteurs de tensions fournies par des sources d'alimentation en courant continu.

**Gleichstromübertragung**

trasmissione in corrente continua  
gelijkstroomtransmissie  
transmisja sygnałem naturalnym  
likströmsöverföring

**direct current transmission**

A form of transmission of *discretely-timed signals* where *significant conditions* are effected by applying to conductors voltages supplied from direct current sources.

**передача постоянным током**

Передача *дискретных сигналов*, значащие состояния которых образуются подачей в провода напряжений, поступающих от источников постоянного тока.

**transmisión por corriente continua**

Modo de transmisión de *señales temporales discretas* en el que los *estados significativos* están constituidos por la aplicación a los conductores de tensiones suministradas por fuentes de alimentación de corriente continua.

721-05-02

**transmission par simple courant**

Transmission par courant continu effectuée par l'application de tensions de même polarité produisant des courants de même sens.

**Einfachstromübertragung**

trasmissione unipolare  
enkelstroomtransmissie  
transmisja wartością prądu  
enkelströmsöverföring

**single current transmission**

Direct current transmission effected by applying voltages of the same polarity, producing currents of the same direction.

**передача однополюсным током**

Передача постоянным током, осуществляемая подачей напряжений одинаковой полярности, создающих токи одинаковых направлений.

**transmisión por corriente simple**

Transmisión por corriente continua realizada aplicando tensiones de la misma polaridad, que producen corrientes del mismo sentido.

721-05-03

**transmission par double courant**

Transmission par courant continu bivalente effectuée par l'application de deux tensions de polarités opposées produisant des courants de sens opposés.

**Doppelstromübertragung**

trasmissione bipolare  
dubbelstroomtransmissie  
transmisja zwrotem prądu  
dubbelströmsöverföring

**double current transmission**

A form of *two-conditions direct current transmission* effected by applying two voltages in opposite polarity, producing currents in opposite directions.

**передача двухполюсным током**

Передача постоянным током с двумя состояниями, осуществляемая подачей напряжений противоположных полярностей, создающих токи противоположных направлений.

**transmisión por doble corriente**

Transmisión por corriente continua, bivalente, realizada aplicando dos tensiones de polaridad opuesta que producen corrientes en sentidos opuestos.



Documents

Document Sharing Hub

721-05-04

**transmission par tout ou rien**

*Transmission par simple courant bivalente dans laquelle l'un des états significatifs est représenté par l'application d'une tension nulle et l'absence de courant sur le circuit.*

**Ein-Aus-Übertragung**  
**trasmissione per tutto o niente**  
**aan/uit-transmissie**  
**transmisja przerwowa**  
**slut-brytöverföring**

**on-off transmission**

*A two-conditions single current transmission where one significant condition is represented by applied zero voltage and no current in the circuit.*

**передача токовыми-бестоковыми посылками**  
**передача включением-выключением**

*Передача однополюсным током с двумя состояниями, при которой одно значащее состояние представлено подачей нулевого напряжения и отсутствием тока в цепи.*

**transmisión por todo o nada**

*Transmisión por corriente simple, bivalente, donde una condición significativa está representada por la aplicación de una tensión nula y por la ausencia de corriente en el circuito.*

721-05-05

**transmission infra-téléphonique**

*transmission infra-acoustique (déconseillé dans ce sens)*

*Transmission utilisant sur une ligne téléphonique une ou plusieurs bandes de fréquences infra-téléphoniques.*

**Unterlagerungsübertragung**  
**trasmissione sotto la banda fonica**  
**onder-de-telefoonband-transmissie**  
**transmisja podakustyczna**  
**underlagingsöverföring**

**sub-telephone transmission**

*composite transmission (deprecated)*

*A transmission on a telephone line using one or more frequency channels below that occupied by the telephone signals.*

**подтональная передача**

*Передача по телефонной линии с использованием одной или нескольких полос частот, находящихся ниже телефонной полосы частот.*

**transmisión infratelefónica**

*Transmisión en una línea telefónica usando uno o más canales de frecuencias situados por debajo del ocupado por las señales telefónicas.*

721-05-06

**circuit fantôme**

*Circuit supplémentaire constitué en utilisant en parallèle les deux conducteurs de chacun de deux circuits métalliques.*

*Exemple : Circuit télégraphique superposé à deux circuits téléphoniques.*

**Phantomkreis**  
**circuito virtuale**  
**fantoomcircuit**  
**tor pochodny**  
**fantomförbindelse**

**phantom circuit**

*An additional circuit derived from the conductors of two metallic circuits, with the two conductors of each metallic circuit effectively being used in parallel.*

*Example : A telegraph circuit superposed on two telephone circuits.*

**фантомная цепь**

*Дополнительная цепь, полученная путем параллельного использования обоих проводников каждой из двух металлических цепей.*

*Пример : Телеграфная цепь, наложенная на две телефонные цепи.*

**circuito fantasma**

*Circuito adicional conseguido utilizando en paralelo los dos conductores de cada uno de los dos circuitos metálicos.*

*Ejemplo : Circuito telegráfico superpuesto a dos circuitos telefónicos.*